

TACO-CPC – TAGGED CORPUS
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.
17TH CENTURY
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, ncn.gov.pl),
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.
17TH CENTURY
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Na okładce:
Fragment fasady Biblioteki
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:
Mikołaj Nkollo

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Redakcja Naukowa
Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie I, Poznań 2020

ISBN 978-83-65483-97-3

DOI
10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Contents

Introduction.....	7
I. General information	7
II. Classical Portuguese	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
 Part I: Tags	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i>	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	1295
 Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
 Interpolation: 1614-1735. Statistics.....	1821

DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17th century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

Part I

Tags

1650. Bento Teyxeyra Feyo. *Relaçam do naufragio que fizeram as naos Sacramento, & Nossa Senhora da Atalaya, vindo da India para o Reyno, no cabo de Boa Esperança; de que era Capitaõ mór Luis de Miranda Henriques, no anno de 1647. Em Lisboa[?] : impressa na officina de Paulo Craesbeeck[?]*

<http://purl.pt/28100>

Text type: eventful story, dynamic narration, unknown addressees, emotion-laden

1. File page: 5 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 5)

..., *partiraõ de Goa para Portugal hũa quarta feyra vinte de Fevereyro do anno de 1647. duas Náos; a Capitania do Galeaõ Sacramento, Capitaõ Mòr Luis de Miranda Henriquez, & a Náo noffa Senhora de Atalaya Almiranta, Capitaõ Antonio da Camarade Noronha. Dos quaes **je veyo** despedir o Viço-Rey a bordo, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *dos quais* (relative pronoun)

Verb: *vir* (*despedir*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 5 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 5)

..., & *affim a voltas de sentidas lagrimas, dando boaviagem **nos partimos** com o terral, que durou tres horas, ...*

Clitic: *nos* (refl.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *partir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *dando boa-viagem*)

3. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

..., em que hum Sabbado ao amanhecer, dous de Março largou a Capitania bandeyra, de que logo houvemos vista, & de hũa vela, a que ella ficando mais perto atirou duas peças sem bala **obligando-a** a amaynar, & lançar o batel fora, ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *obrigar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

4. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

... largou a Capitania bandeyra, de que logo houvemos vista, & de hũa vela, a que ella ficando mais perto atirou duas peças sem bala **obligando-a** a amaynar, & lançar o batel fora, em que **lhe mandou meter** o Capitaõ Mòr a Manoel Luis feu estringueyro, com gente, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *mandar* (*meter*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

5. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

..., & lançar o batel fora, em que lhe mandou meter o Capitaõ Mòr a Manoel Luis feu eſtrinqeyro, com gente, & atravessando todos tres, **nos detivemos** em sua companhia quatro dias ...

Clitic: **nos** (refl.1.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *deter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *dando boa-viagem*)

6. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

...,focorrendo a Ceylaõ nos apertos, & fomes, que **se offerecèraõ** naquella Ilha, o que não aprováraõ o Capitaõ, officiaes, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

7. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

..., antes deraõ razões, porque à tal embarcação **se devia** toda a boa paffagem, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque* (indirect question)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

8. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

..., antes deraõ razões, porque à tal embarcação se devia toda a boa passagem, com o que **a deyxamos** terça feyra finco de Março

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com o que* (relative)

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

9. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

...: nos dias, que aqui **nos teve** [sic!!!] *fem* velejar, avaliáraõ os homens, que bem entendiaõ do mar, *se perdèra* a viagem, ...

Clitic: **nos**

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: **devious concord**

10. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

...: nos dias, que aqui nos teve *fem* velejar, avaliáraõ os homens, que bem entendiaõ do mar, **se perdèra** a viagem, ...

Clitic: **se**

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *perder*

Tense / verb: pluperfect simple indicative / simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

11. File page: 6 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 6)

*Na Náo em que **me embarquey** tomáraõ os Religiosos á sua conta cantarem todos os dias as Ladainhas, ...*

Clitic: **me** (refl.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

12. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

*..., achamos fer falecido o Inquisidor Antonio de Faria Machado, que na India **o fora** dezafete annos, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

13. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

..., *achamos fer falecido o Inquifidor Antonio de Faria Machado, que na India o fora dezaſete annos, de cujo procedimento, & athoridade **ſe teve** muyta ſatisfaçaõ, & o ſentimos, & a falta de otras peſſoas, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de cujo* N (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

14. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

..., *achamos fer falecido o Inquifidor Antonio de Faria Machado, que na India o fora dezaſete annos, de cujo procedimento, & athoridade ſe teve muyta ſatisfaçaõ, & **o ſentimos**, & a falta de otras peſſoas, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *sentir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinates)

15. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

*Eſta era o Galeaõ S. Pedro, que partindo de Goa quinze dias depois, **ſe encontrou** com-noſco, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *encontrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

16. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

Efta era o Galeaõ S. Pedro, que partindo de Goa quinze dias depois, se encontrou com-nosco, & nos acompanhou vinte dias, apartando-se no fim delles.

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

17. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

Efta era o Galeaõ S. Pedro, que partindo de Goa quinze dias depois, se encontrou com-nosco, & nos acompanhou vinte dias, apartando-se no fim delles.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *apartar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

18. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

Em dez de Junho, em altura já de trinta & tres graos do Sul, com vento bonnança nos rendeo o maftareo grande de que avizamos a Capitania, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *render*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument
Em dez de Junho, em altura já de trinta e tres graus do Sul, com vento bonança)

* MASTARÉU 1. (náutica) cada uma das pequenas hastes de madeira com que se rematam no topo, os mastros principais dos navios veleiros; 2. mastro pequeno

19. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

*Em dez de Junho, em altura já de trinta & tres graos do Sul, com vento bonança nos rendeo o maftareo grande de que avizamos a Capitania, & da agua que fazia a Náo, **pedindo-lhe** confervaffemos a companhia*

...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

20. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

*Em dez de Junho, em altura já de trinta & tres graos do Sul, com vento bonança nos rendeo o maftareo grande de que avizamos a Capitania, & da agua que fazia a Náo, pedindo-lhe confervaffemos a companhia **ordenandofe-lhe** hũa femea para concerto do maftareo, & por o vento refrescar, não ouve effeyto, ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:
Verb: *ordenar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

21. File page: 7 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 7)

*Em doze de Junho anoytecemos com a Capitania, acalmando o vento antes de **fe** pòr o Sol, indo na volta da ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *antes de*

Verb: *pôr*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

22. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

*... terra com o vento Osfnoroeste, **metendo-fe** muy vermelho com nuvês negras, & carregadas, fuzilando hũa só vez, & **fe** vio hum peixe ...*

Clitic: **se** (refl.3.)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:

Verb: *meter*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

23. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

*Em doze de Junho anoytecemos com a Capitania acalmando o vento antes de **fe** pòr o Sol, indo na volta da terra com o vento Osfnoroeste,*

metendo-se muy vermelho com nuvêes negras, & carregadas, fuzilando hũa fô vez, & fe vio hum peixe ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

24. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

Entrou o vento affoprando, ferraraõ-se as gaveas, & cevadeyra, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *serrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

GÁVEA 1. (náutica) plataforma redonda situadano cimo do mastro do navio; 2. (náutica) vela imediatamente superior à grande

25. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

Mandou-se arriar a escota, & ostagas para vir a verga grande abayxo,

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mandar (arriar)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

26. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

..., & pouca experiencia dos artilheyros, arriáraõ de maneyra, que tomando o pano de luva atraveffou a Nào com hum furacaõ taõ forte, que **nos levou** a vela grande, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

27. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

...fazendo tudo em pedaços com tal estrondo, que julgamos **çoçobrar-se** a Nào, tendo-a adornada por muyto espaço, & atraveffada affim ao rigor dos mares ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *soçobrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

28. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

...fazendo tudo em pedaços com tal estrondo, que julgamos *çoçobrar-se* a Nào, **tendo-a** adornada por muyto espaço, & atraveffada affim ao rigor dos mares ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

29. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

*...fazendo tudo em pedaços com tal estrondo, que julgamos çoçobrar-se a Náo, tendo-a adornada por muyto espaço, & atraveßada affim ao rigor dos mares sem **nos podermos** sustentar em pè na xareta com a pouca gente, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *poder (sustentar)*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*sem*)

Clause: **Embedded**

30. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

*...fazendo tudo em pedaços com tal estrondo, que julgamos çoçobrar-se a Náo, tendo-a adornada por muyto espaço, & atraveßada affim ao rigor dos mares sem nos podermos sustentar em pè na xareta com a pouca gente, que a este tempo **se achou**, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

31. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

..., *fendo já mortos de doença oyto marinheyros, finco artilheyros, quatro grumetes, & outros passageyros, **fe acodio** com grande cuydado a hũa moneta, que traziamos já cozida na enxarcia de proa, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *fendo já mortos ...*)

32. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

..., *fendo já mortos de doença oyto marinheyros, finco artilheyros, quatro grumetes, & outros passageyros, **fe acodio** com grande cuydado a hũa moneta, que traziamos já cozida na enxarcia de proa, para este effeyto, & **preparando-a** governou logo a Náo na volta delles, ficando a verga grande arriada a meya arvore com a vela de lais a lais em pedaços, ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *preparar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

33. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

... *dando os estendartes, que ficàraõ pegados no gurutil, estrallos, **fem fe poderem** cortar, nem o tempo o consentir.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*
Verb: *poder* (*cortar*)
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation: **yes** *sem*
Clause: **Embedded**

34. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

... dando os estendartes, que ficàraõ pegados no gurutil, estrallos, sem se poderem cortar, nem o tempo o consentir.

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *sem ... nem*
Verb: *consentir*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation: **yes** *sem ... nem*
Clause: **Embedded**

35. File page: 8 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 8)

Neste estado passamos o restante da noyte atormentando-se a Não com as pancadas das vergas, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *atormentar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

36. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., correndo com o meſmo temporal nos amanheceo dia de Santo Antonio ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *amanhecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *correndo com o mesmo tempo* ...)

37. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

... *destroçados de velas, & cabos sem a companhia da Capitania, **aparelhandonos** para a seguinte noyte, que nos ameaçava tão medonha, como a passada, & como chuveiras de pedra tão grossa como avelãs, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *aparelhar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

38. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., *aparelhandonos para a seguinte noyte, que **nos ameaçava** tão medonha, como a passada, & como chuveiras de pedra tão grossa como avelãs, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ameaçar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

39. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., *para se o vento foffe menos, poder a Náo governar, & fugir aos mares, que pareciaõ querer* **çoçoברarnos***.

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*querer*) *soçoברar* (multi-verb cluster)

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

SOÇOBRAR 1. afundar(-se), submergir(-se), naufragar 2. revolver(-se) de baixo para cima e vice versa

40. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

Efte dia **se** *paffou*, & ao outro, *sendo já mais bonança, metemos outro pano, não largando as bombas da mão, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses in which the verb-clitic complex is preceded by a referential, not explicitly focalized subjects: *este dia*)

41. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., *que velejamos em demanda della, dizendo-se que á sua sombra se trataria do concerto, & tomar as aguas da Náo, porèm só se tratou de peſcar, ...*

Clitic: **se** (refl.3)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

42. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., *que velejamos em demanda della, dizendo-se que á sua sombra se trataria do concerto, & tomar as aguas da Náo, porém só se tratou de pescar, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

43. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., *que velejamos em demanda della, dizendo-se que á sua sombra se trataria do concerto, & tomar as aguas da Náo, porém só se tratou de pescar, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *só*

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root V** (categorical proclisis – fronted focus particle: *só*)

44. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

*O Metstre Jacinto Antonio, confiderando o estado, em que **nos achavamos**, & pouco remedio, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

45. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

*O Metstre Jacinto Antonio, confiderando o estado, em que nos achavamos, & pouco remedio, que havia, **lhe pareceo** acertado arribar a Moçambique ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *O Metstre Jacinto Antonio Coref lhe*)

46. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

*O Metstre Jacinto Antonio, confiderando o estado, em que nos achavamos, & pouco remedio, que havia, **lhe pareceo** acertado arribar a Moçambique em quanto o tempo **nos não impossibilitava** de todo, aonde se seguraria o cabedal ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *enquanto*

Verb: *impossibilitar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

47. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

*O Metstre Jacinto Antonio, considerando o estado, em que nos achavamos, & pouco remedio, que havia, lhe pareceo acertado arribar a Moçambique em quanto o tempo nos não impossibilitava de todo, aonde **se seguraria** o cabedal ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *segurar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

48. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

*...: o que **se divulgou** logo pendindo Dom Duarte Lobo ao Mestres, que indo abaixo ver o estado da Náo, de que se fallava variamente, o levassẽ com os mais officiaes ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *divulgar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

49. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

...: *o que se divulgou logo pendindo Dom Duarte Lobo ao Mefstre, que indo abaixo ver o estado da Náo, de que se fallava variamente, o levaffem com os mais officiaes ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *falar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

50. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

...: *o que se divulgou logo pendindo Dom Duarte Lobo ao Mefstre, **que** indo abaixo ver o estado da Náo, de que se fallava variamente, **o levaffem** com os mais officiaes ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *levar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

51. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., *o que não fatisfez a muytos pelos empenhos, que traziaõ, & pouca canela que **se lhe deu** em Goa, intimidando ao Mefstre, & aos mais, que tratavaõ de arribar: ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

52. File page: 9 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 9)

..., o que não fatisfez a muytos pelos empenhos, que traziaõ, & pouca canela que se lhe deu em Goa, intimidando ao Mestre, & aos mais, que tratavaõ de arribar: de modo que *senaõ tratou* mais, que de navegar para Portugal ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *de modo que*

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

53. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

Pelo que se preparáraõ algũs barris para gamotes *fazendose-lhe* arças, & ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pelo que* (relative with sentential antecedent)

Verb: *preparar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

54. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

Pelo que se preparáraõ algũs barris para gamotes *fazendose-lhe* arças, & ...

Clitic: *se lhe* (clitic cluster) (refl.3.sg) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

55. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

Pelo que se preparáraõ algũs barris para gamotes fazendofe-lhe arças, & çafando a boca do poraõ para hũa caçimba, valeo pouco a diligencia por causa da arrumaçaõ da artelharia que se fez em Goa, não vir em forma ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

56. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

..., tratáraõ de que indo a menos altura achariaõ mais bonanças, com que se tomariaõ algũas aguas, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *tomar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

57. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

..., *tratáraõ de que indo a menos altura achariaõ mais bonanças, com que se tomariaõ algũas aguas, fobre que o Mestre, & mais officiaes com o Almirante foraõ abayxo, sem levar D. Duarte Lobo, como o havia pedido, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

58. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

..., & *tornando affima com tres prégos do foro na mão, disse o Mestre que a Náo estava para poder ir a Jerusaleem, com que senaõ tratou mais que da viagem do Reyno, & em pefcar, voltando para o mar, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

59. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

..., & *tornando affima com tres prégos do foro na mão, disse o Mestre que a Náo estava para poder ir a Jerusaleem, com que senaõ tratou mais que da viagem do Reyno, & em pefcar, voltando para o mar, sem se obrar mais coufa, que boa fosse para hũa viagem de tanto risco, & trabalho como a que se intentava.*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *obrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*sem*)

Clause: **Embedded**

60. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

..., & tornando affirma com tres prégos do foro na maõ, disse o Mestre que a Náo estava para poder ir a Jerusaleem, com que senão tratou mais que da viagem do Reyno, & em pescar, voltando para o mar, sem se obrar mais coufa, que boa fosse para hũa viagem de tanto risco, & trabalho como a que *se intentava*.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *intentar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

61. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

..., mandou o Piloto Gaspar Rodrigues Coelho largar vela de gavia de proa, *dizendo-lhe* o Sotapiloto Balthezar Rodrigues que estava perto da terra; ...

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

62. File page: 10 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 10)

...; *alvorotou a Náo por **se ver** em hũ bayxo que eſtá ao mar ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

63. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

... *da Bahia da Lagoaem oyto braças de fundo, que lançando o prumo **se acháraõ**, com tanto ſentimento de todos, quanto pode julgar facilmente quem **se vio** em ſemelhante perigo.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

64. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

... *da Bahia da Lagoaem oyto braças de fundo, que lançando o prumo **se acháraõ**, com tanto ſentimento de todos, quanto pode julgar facilmente quem **se vio** em ſemelhante perigo.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

65. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

O Sotapiloto Balthezar Rodrigues, que neste passo o não perdeu, gritou do prepao, donde mandava a via com muyto acordo, que o não arreceaffem, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *perder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

* PREPAU Peça de madeira junto ao mastro do navio para marrar as escoteiras da gávea

66. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

O Sotapiloto Balthezar Rodrigues, que neste passo o não perdeu, gritou do prepao, donde mandava a via com muyto acordo, que o não arreceaffem, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *arecear*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

67. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

..., & rebentando o mar por todas as partes trabalhou a Náo, como que vinha debayxo, infinito, & achando-a atraveffada deu tres balanços ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *achar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

68. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

..., & rebentando o mar por todas as partes trabalhou a Náo, como que vinha debayxo, infinito, & achando-a atraveßada deu tres balanços juntos, a cujo grande abalo foy a grita de maneyra que o mundo **nos pareceo** *se acabava*, & consumia.

Clitic: **nos** (dat.1.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *de maneira que*
Verb: *parecer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

69. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

..., & rebentando o mar por todas as partes trabalhou a Náo, como que vinha debayxo, infinito, & achando-a atraveßada deu tres balanços juntos, a cujo grande abalo foy a grita de maneyra que o mundo **nos pareceo** *se acabava*, & consumia.

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: omitted *que*
Verb: *acabar*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:

Clause: **Embedded**

70. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 11*)

O Padre Fr, Antonio de São Guilherme da Ordem de Santo Agostinho, que passava para Portugal por Procurador Gèral da sua Congregaçaõ, o fez de forte, que chegando-se a elle neste trance o Padre Fr. Diogo

...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *que passava para Portugal por Procurador Gèral da sua Congregaçaõ ...*)

71. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 11*)

*O Padre Fr, Antonio de São Guilherme da Ordem de Santo Agostinho, que passava para Portugal por Procurador Gèral da sua Congregaçaõ, o fez de forte, que **chegando-se** a elle neste trance o Padre Fr. Diogo*

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *chegar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

72. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 11*)

O Padre Fr, Antonio de São Guilherme da Ordem de Santo Agostinho, que passava para Portugal por Procurador Gèral da sua Congregaçaõ,

o fez de forte, que chegando-se a elle neste trance o Padre Fr. Diogo da Apresentação da sua Ordem que o confessasse, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *confessar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

73. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

*O Padre Fr, Antonio de São Guilherme da Ordem de Santo Agostinho, que passava para Portugal por Procurador Gèral da sua Congregaçaõ, o fez de forte, que chegando-se a elle neste trance o Padre Fr. Diogo da Apresentação da sua Ordem que o confessasse, **lhe respondeo** que não era tempo mais que de trabalhar, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de sorte que*

Verb: *responder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

74. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

*... o Padre Fr. Diogo da Apresentação da sua Ordem que o confessasse, **lhe respondeo** que não era tempo mais que de trabalhar, indo para o convez **ajudar-nos** cahio por hũa escada com hum dos balanços, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*ir*) *ajudar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

75. File page: 11 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 11)

*... cahio por hũa escada com hum dos balanços, que a Náo deu, abrindo a cabeça com hũa grande ferida, de que **apertando-a** com hum lenço não fez cafo, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *apertar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

76. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

***Avia-fe** a tarde antes tirado hũa esmola ao Santo Christo do Carmo de Lisboa ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

77. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

*..., & vendo algũas peffoas a Náo emtanto trabalho, & afflicção, perdida a esperança da vida, & posta só em Deos, que **a fofinha**, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *suster*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

78. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

*Alegria Irmãos, que agora **se vio** na gavea a noffa Senhora com hũa luz, como coroa, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

79. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

*..., recreceo então geralmente tanto animo, & efforço, que não havia já que **temerfe** a morte.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *temer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

80. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

*..., ajudando a iſſo o grande temporal, que **nos entrou** o dia ſeguinte, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *entrar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

81. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

..., *fendo o mar tão grande, & os grandes balanços, que a Nào dava que cada hora esperavamos **se abriſſe** pelo meyo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: omitted *que* (complementizer)
Verb: *abrir*
Tense / Verb form: imperfect conjunctive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

82. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

..., *fendo o mar tão grande, & os grandes balanços, que a Nào dava que cada hora esperavamos **se abriſſe** pelo meyo, lançando o mar por ſima do farol, & das arvores tanta agua, que foy neceſſario **revezarem-se** os Padres por horas na popa ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *revezar*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

83. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

..., tanta agua, que foy neceffario revezarem-fe os Padres por horas na popa benzendo os mares, & fe **fe descuydavaõ** algũa vez, logo nos encapelação de maneyra, que o Sotapiloto, que estava á cadeyra, fe vio afogado com hũ mar, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *descuidar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

84. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

..., tanta agua, que foy neceffario revezarem-fe os Padres por horas na popa benzendo os mares, & fe *fe descuydavaõ* algũa vez, logo **nos encapelação*** de maneyra, que o Sotapiloto, que estava á cadeyra, fe vio afogado com hũ mar, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *encapelar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

*ENCAPELAR – 1. agitar, levantando; 2. (náutica) introduzir na calcês a enxárcia, etc.; encapelar-se. (mar). elevar-se e dbrar-se em ondas, encarneirar-se

85. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 12)

..., tanta agua, que foy neceffario revezarem-fe os Padres por horas na popa benzendo os mares, & fe *fe descuydavaõ* algũa vez, logo nos

encapelavaõ de maneyra, que o Sotapiloto, que estava á cadeyra, fe vio afogado com hũ mar, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de maneira que*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

86. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 12*)

*..., logo nos encapelsavaõ de maneyra, que o Sotapiloto, que estava á cadeyra, fe vio afogado com hũ mar, gritando que **lhe acudiffem**, vendo-fe sõ por todos estarmos occupados nas bombas ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

87. File page: 12 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 12*)

*..., logo nos encapelavaõ de maneyra, que o Sotapiloto, que estava á cadeyra, fe vio afogado com hũ mar, gritando que **lhe acudiffem**, **vendo-fe sõ por todos estarmos occupados nas bombas ...***

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

88. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

*A bomba de roda **nos dava** grande trabalho, & cuydado porque nos faltavaõ os fuzis cada hora.*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses in which the verb-clitic complex is preceded by a referential, non-focalized subject: *a bomba de roda*)

89. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

*sA bomba de roda nos dava grande trabalho, & cuydado porque **nos faltavaõ** os fuzis cada hora.*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *faltar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

90. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

***Ordenou-se** affistiremos cafres á bomba aos quartos de noyte, o que se não executou, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ordenar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

91. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Ordenou-se affistiremos cafres á bomba aos quartos de noyte, o que se não executou, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *executar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

92. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

..., avizáráõ por vezes do perigo, em que nos achavamos, a que se deu por ordem não amotinassẽm a Náo.

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

93. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

..., avizáráõ por vezes do perigo, em que nos achavamos, a que se deu por ordem não amotinassẽm a Náo.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

94. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo se abriu a escotilha grande ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *abrir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *em amanhecendo ...*)

95. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo se abriu a escotilha grande, & se achou agua por cima do lastro, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinates)

96. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo fe abrio a escotilha grande, & fe achou agua por cima do lastro, armaraõ-fe logo os gamotes com grande diligencia ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *armar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

97. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo fe abrio a escotilha grande, & fe achou agua por cima do lastro, armaraõ-fe logo os gamotes com grande diligencia para fe encherem com felhas, & ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *encher*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

98. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo fe abrio a escotilha grande, & fe achou agua por cima do lastro, armaraõ-fe logo os gamotes com grande diligencia para fe encherem com felhas, & fe escusáram, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *escusar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinates)

99. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo se abrio a escotilha grande, & se achou agua por cima do lastro, armaraõ-fe logo os gamotes com grande diligencia para se encherem com felhas, & se escufáram, porque em menos de duas horas crefceo a agua tanto, que com os balanços se enchiaõ os barris por fi, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que*

Verb: *encher*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

100. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Em amanhecendo se abrio a escotilha grande, & se achou agua por cima do lastro, armaraõ-fe logo os gamotes com grande diligencia para se encherem com felhas, & se escufáram, porque em menos de duas horas crefceo a agua tanto, que com os balanços se enchiaõ os barris por fi, & as pipas do poraõ se foraõ arrombando, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que*

Verb: *ir* (*arrombar*)

Tense / Verb form: simple past perfect; *ir -ndo* progressive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

101. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

..., *que de todo ceffáraõ as bombas* **intupindo-fe** com a pimenta, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *entupir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

102. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

..., *com que de continuo* **fe trabalhava** ao cabrestante, & á rè do mastro grade, *aonde abrimos hum escotilhaõ com dous gamotes*, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *trabalhar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

103. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

...*fer de hum rio com hũa praya de area muyto comprida*, & *hũa enceeda grande, que julgamos* **fe fahira** a ella do batel a pè enxuto.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *sair*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

104. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Affentou-se em conselho, visto o estado da Náo, se foffe buscar a terra, que se via ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *assentar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

105. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Affentou-se em conselho, visto o estado da Náo, se foffe buscar a terra, que se via ...

Clitic: **se**

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *ir* (*buscar*)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

106. File page: 13 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 13)

Affentou-se em conselho, visto o estado da Náo, se foffe buscar a terra, que se via ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

107. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*Com vento bonança, ainda que o mar **picado** **se largou** vela de gavea grande, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *largar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence a with fronted dependent clauses: samall clause *ainda que o mar picado ...*)

108. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*Com vento bonança, ainda que o mar picado **se largou** vela de gavea grande, a qual indo a **caçala*** **se fez** em pedaços, ...*

Clitic: **la** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*ir a*) *caçar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

* CAÇAR (náutica) v. tr. puxar (as velas); v. intr. 1. andar à caça; 2. afastar-se do rumo (embarcação)

109. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*Com vento bonança, ainda que o mar picado **se largou** vela de gavea grande, a qual indo a **caçala** **se fez** em pedaços, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a qual* (relative)
Verb: *fazer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

110. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*Com vento bonança, ainda que o mar picado se largou vela de gavea grande, a qual indo a caçala se fez em pedaços, & o meſmo a de proa, levando a cevadeyra toda rota, & o traquete com muytas coſturas defcozidas, mareamos com a vela grande, que ao **habitata** na armura,*

...

Clitic: **la** (acc.3.f.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *habitar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

111. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*Com vento bonança, ainda que o mar picado se largou vela de gavea grande, a qual indo a caçala se fez em pedaços, & o meſmo a de proa, levando a cevadeyra toda rota, & o traquete com muytas coſturas defcozidas, mareamos com a vela grande, que ao **habitata** na armura, **paffando-lhe** talha em ajuda se despedaçou.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *passar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:

Clause: **Embedded**

112. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*Com vento bonança, ainda que o mar picado se largou vela de gavea grande, a qual indo a caçala se fez em pedaços, & o mefmo a de proa, levando a cevadeyra toda rota, & o traquete com muytas costuras defcozidas, mareamos com a vela grande, **que** ao habitala na armura, paſſando-lhe talha em ajuda **se despedaçou**.*

Clitic: **se**

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *despedeçar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

113. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*... por ser este o dinheiro que corre nesta Cafraria, & porque **se resgata** o neceſſario.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por que* (relative)

Verb: *resgatar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

114. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

*A noyte **se paſſou** com o trabalho dos gamotes, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses in which the verb-clitic complex is preceded by a referential, non-focalized subject: *a noite*)

115. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

..., & ao outro dia pela manhã tres de Julho **se entendeo** em preparar o batel ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *entender*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted arguments: *ao outro dia, pela manhã*)

116. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

..., & o Mefire mandou cortar as ostagas grandes, & ficou a verga atravessada no meyo do convès, para que **cortando-se** serviffse de levar algũa gente.

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *cortar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

117. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

Botou-se o batel ao mar com ordem, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *botar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

118. File page: 14 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 14)

..., & chegando o batel á pancada do mar por correr a agua muyto, & fer já tarde, não **fe atreveo** lançar nada em terra, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *atrever*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comments: interpolation-inducing context Ia' (sentence with a fronted dependent clause: *por correr a agua muyto, & fer já tarde ...*)

119. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

..., pelo que cortamos a arvore grande, & traquete, **dando-se** fundo a outra ancora por não desgarrar, ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

120. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

Amanheceo quarta feyra, quatro de Julho, & ajuntando-se todos os cabos delgados se fez delles huma espia, que se colheo dentro no batel,

...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ajuntar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

121. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

Amanheceo quarta feyra, quatro de Julho, & ajuntando-se todos os cabos delgados se fez delles huma espia, que se colheo dentro no batel,

...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *ajuntando-se todos os cabos delgados ...*)

122. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

Amanheceo quarta feyra, quatro de Julho, & ajuntando-se todos os cabos delgados se fez delles huma espia, que se colheo dentro no batel, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *colher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

123. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

..., & tornando a bordo fez segunda viagem com D. Barbora, & Joanna do Espirito Santo Portuguezas, *que se embarcáraõ*, com todas as negras que levavamos, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

124. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

..., *que não quizemos largar este fidalgo, por mais, que nos rogou, que nos embarcaßemos, andando todos pasmados, ...*

Clitic: *nos* (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por mais que*

Verb: *rogar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

125. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

..., *que não quizemos largar este fidalgo, por mais, que nos rogou, que **nos embarcassemos**, andando todos pasmados, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

126. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

..., *outros ficáraõ em terra para defenõa do que **se desembarcava** ajudando aos que hiaõ no batel, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *do que* (relative)

Verb: *desembarcar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

127. File page: 15 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 15)

*Neste dia fez o batel quatro viagens á terra, & na ultima sendo já quafi noyte **se embarcou** Dom Duarte ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *sendo já quase noite ...*)

128. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., & com elle o Padre Fr. Antonio, & o Padre Francisco Pereyra, que foy da Companhia de JESU, não consentindo **se meteffe** mais no batel, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *meter*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

129. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., o qual não quiz fahir, dizendo ficava com aquelles irmãos **acompanhando-os**, por quanto a noyte prometia ser trabalhosa, ...

Clitic: **os** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

130. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

Nesta batellada **nos embarcamos** fefenta peffoas, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis – prepositional phrase – fronted argument: *Nesta batellada*)

131. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., & *pela manhã cinco de Julho se embarcáraõ* Bras de Costa, & Paulo de Barros ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument: *pela manhã, a 5 de Julho*)

132. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., *que estes dous marinheyros fós affistiraõ sempre nelle com grande risco, & trabalho, que os mais se revefavão*. (refl.3.pl)

Clitic: *se*

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *revezar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

133. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

Muytos largando a praya se tornavaõ a bordo, por ter la que comer, o que lhe faltava em terra.

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *tornar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *sendo já quase noite ...*)

134. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

*Muytos largando a praya se tornavaõ a bordo, por ter la que comer, o que **lhe faltava** em terra.*

Clitic: *lhe* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *faltar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

135. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

*A primeyra batelada **se fez** a salvamento ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

136. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., & tornando de bordo para a terra, por mais que os que estavaõ já no batel **o defendiaõ**, se lançou muyta gente a elle, carregando-o, & largando para fóra ...

Clitic: **o** (acc.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por mais que*

Verb: *defender*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

137. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., & tornando de bordo para a terra, por mais que os que estavaõ já no batel **o defendiaõ**, **se lançou** muyta gente a elle, carregando-o, & largando para fóra ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *por mais que ... o defendiaõ ...*)

138. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., & tornando de bordo para a terra, por mais que os que estavaõ já no batel **o defendiaõ**, se lançou muyta gente a elle, **carregando-o**, & largando para fóra ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *carregar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

139. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., *hum China de D. Sebastião Lobo, que ficava a bordo cortou, com que chegando o batel à pancada do mar, não tendo rogeyra, que o indireytaffe, atraveffou ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *endireitar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

140. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., *hum China de D. Sebastião Lobo, que ficava a bordo cortou, com que chegando o batel à pancada do mar, não tendo rogeyra, que o indireytaffe, atraveffou de maneyra, que se alagou* com setenta peffoas, que trazia dos quaes fincoenta morrèraõ afogados ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de maneira que*

Verb: *alagar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

*ALAGAR 1. cubrir de água, inundar, submergir; encher, cobrir de qualquer líquido

141. File page: 16 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 16)

..., *com que chegando o batel à pancada do mar, não tendo rogeyra, que o indireytasse, atraveffou de maneyra, que se alagou com fetenta peffoas, que trazia dos quaes fincoenta morrerão afogados sem **lhe** podermos valer os que estavamos em terra ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *poder* (*valer*)

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*sem*)

Clause: **Embedded**

142. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

..., *sem o mar lançar nada do muito, que se embarcou a bordo.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

143. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

..., & *dando quinhentos xerafins a quem tornasse nelle à Náo buscar a gente que ficava, não se atreueo ninguém por o mar ser grande, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *atrever*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comments: interpolation-inducing context Ia' (sentence with a fronted dependent clause: *dando quinhentos xerafins a quem tornasse nelle à Não buscar a gente que ficava ...*)

144. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

*... gritos, & clamores, que faziaõ ao Ceo, que com fer de longe eraõ taes, que **nos davão** bê que sentir aos que estavamos na praya, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

145. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

*... por (...), & perderem as esperanças do batel, **se lançáraõ** muytos á agua em pãos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *... por (...), & perderem as esperanças do batel ...*)

146. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

..., *fe lançaíraõ muytos á agua em pãos, em que alguns sahiraõ a terra, & os mais perecêraõ havendo a noyte antes disparado hũa peça para **lhe acodirem**.*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

147. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 17*)

..., *dizendo, que ainda estava na Nào gente branca sem mais reparo, que hum paynel da popa, em que estava a Imagem de noffa Senhora da Atalaya, porèm de madrugada **fe acabou** de fazer toda em pedaços, não sahindo de toda ella em terra mais que hum quartel ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *acabar* (*de fazer*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted arguments: *de madrugada*)

148. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 17*)

*E nisto **fe resolveo** a opulencia de hũa Nào tão poderosa, & aqui se virão muytos nùs*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique

Verb: *resolver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis – prepositional phrase – fronted argument: *e nisto*)

149. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

E nisto se resolveo a opulencia de hũa Não tão poderofa, & aqui se virão muytos nũs

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverbs: *aqui*)

150. File page: 17 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 17)

..., mandando lançar bando, que tudo o que se achasse de comer vieffe ao arrayal

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tudo o que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

151. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

..., porque na praya, em que fahimos nos cobriamos de area.

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *cobrir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

152. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

..., *em que affistimos*, **preparandonos** para a jornada, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *preparar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

153. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

O mantimento, que se achou se poz no arrayal com centinelas.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

154. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

O mantimento, que se achou se poz no arrayal com centinelas.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: ... *que se achou* ...)

Comment: **Root I** (finite affirmative main clause in which the verb-clitic complex follows a referential, not explicitly focalized subject: *o mantimento ... se pôs*) is another possibility

155. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*Em onze dias que aqui estivemos, **se** passárão grandes neceffidades de fome, & fede, por falta de mantimentos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: ... *que aqui estivemos* ...)

156. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*Em onze dias que aqui estivemos, se passárão grandes neceffidades de fome, & fede, por falta de mantimentos, & a agua **se ir** buscar ao Rio do Infante perto de hũa legoa, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *ir* (*buscar*)

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

157. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

... *perto de hũa legoa, & tão roim, que **nos adoeceo** della muyta gente, & morrêrão alli Vicente Lobo de Sequeyra do habito de Chriſto, natural de Macao, que já neſta paragem ſe perdêra na Náo S. Joaõ, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *adoecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

158. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

... *perto de hũa legoa, & tão roim, que nos adoeceo della muyta gente, & morrêrão alli Vicente Lobo de Sequeyra do habito de Chriſto, natural de Macao, que já neſta paragem **ſe perdêra** na Náo S. Joaõ, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *perder*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

159. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*Para os caſos que ſucedeffem, **ſe derão** por adjuntos ao Almirante, D. Sebaſtião ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *Para os casos que sucedeffem ...*)

160. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*Neste naufragio **fe achàrão** tres marinheyros, que havia quatro annos **fe perdêrão** nesta paragem de Naveta, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique argument

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *neste naufrágio*)

161. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*Neste naufragio **fe achàrão** tres marinheyros, que havia quatro annos **fe perdêrão** nesta paragem de Naveta, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *perder*

Tense / Verb form: simple past perfect / pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

162. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*..., & **tinhão** marchado pela Cafraria até o Cabo das Correntes, & **fe chamavão** Antonio Carvalho da Costa, Paulo de Barros, & Matheus Martins.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *chamar*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

163. File page: 18 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 18)

*Aos primeyros deous **se nomeárão** para refgatadores do arrayal, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: fronted oblique argument
Verb: *nomear*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *aos primeiros dois*)

164. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

*... ameijoas muyto boas, que ajudárão a passar as fomes, que **se pade-cèraõ**.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *padeecer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

165. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

Tomado o Sol **se deu** rebate de haver Cafres na praya, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *tomado o sol ...*)

166. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

..., & *chegando à falla*, **não se achou** quem os entendeffe por falarem por estalos

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comment: interpolation-inducing context Ia' (sentence with a fronted dependent clause: *chegando à falla ...*)

167. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

..., & *chegando à falla*, *não se achou* quem **os entendeffe** por falarem por estalos

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *entender*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

168. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

*Tornados D. Duarte Lobo, & os mais ao arrayal, **se repartiraõ** as armas, balas, & polvora, & alguns cocos para a meter, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *repartir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *Tornados D. Duarte Lobo, & os mais ao arrayal ...*)

169. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

*Tornados D. Duarte Lobo, & os mais ao arrayal, se repartiraõ as armas, balas, & polvora, & alguns cocos para **a meter**, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *meter*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

170. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

*O arroz **se achou** todo ardido, & podre, com o que se apreßou mais a partida, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject: *o arroz*)

171. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

O arroz se achou todo ardido, & podre, com o que se apreffou mais a partida, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com o que* (relative)

Verb: *apressar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

172. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

..., & outros doentes, & impossibilitados para marchar, que se quizeffem lhes mandaria preparar o batel, ...

Clitic: *se* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *mandar* (*preparar*)

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

173. File page: 19 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 19)

..., *que o Piloto não quiz aceytar, & affim **se não tratou** mais diſſo, fendo o que mais convinha para não perecerem ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *assim*

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II, IV** (sentence with a fronted VP adverb: *assim*)

174. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

... *eſtas peſſoas, & as mulheres, & doentes, como adiante **se verá**.*

Clitic: **se**

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

175. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

... *era tão incapaz para marchar por ſer muyto pezado de gordura, & outros achaques, que **lhe impediaõ** andar poucos paſſos por ſeu pè, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *impedir* (*andar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

176. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

... era tão incapaz para marchar por fer muyto pe zado de gordura, & outros achaques, que lhe impediaõ andar poucos passos por seu pè, pelo que pedio aos grumetes, & officiaes, que o persuadiffem, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *persuadir*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

177. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

..., por via do seu irmão D. Duarte Lobo, que de todos era bem quiſto, fe veyo a concertar, que o acarretarião em hũa rede, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *vir* (*a concertar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *que de todos era bem quiſto* ...) or **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument: *por via do seu irmão D. Duarte Lobo*)

178. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

..., por via do seu irmão D. Duarte Lobo, que de todos era bem quiſto, fe veyo a concertar, que o acarretarião em hũa rede, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *acarretar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

179. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

..., *fe veyo a concertar, que o acarretarião em hũa rede, que **se fez** de linhas de pefcar, dando a cada grumete oitocentos xerafins, a que se obrigou D. Duarte Lobo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

180. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

..., *fe veyo a concertar, que o acarretarião em hũa rede, que se fez de linhas de pefcar, dando a cada grumete oitocentos xerafins, a que **se obrigou** D. Duarte Lobo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *obrigar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

181. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

*Era este fidalgo tambem doente, & no arrayal **o tivemos** á morte, & ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Root IVa (a prepositional phrase other than fronted argument: *no ar-rayal*)

182. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

..., *servindo-lhe* de canas os remos do batel, ...

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *servir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

183. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

O Piloto com duas muletas, & os mais como lhes permitiaõ seus achasques ...

Clitic: *lhes* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *permitir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

184. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

*Mais tempo era necessario para defcançar do trabalho passado, & tomar alento para os que **nos esperavão**, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *os que* (relative)

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

185. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

*Mais tempo era necessario para defcançar do trabalho passado, & tomar alento para os que nos esperavão, mas a falta de mantimento, & a malignidade do fitio, **nos apressou** a partir segunda feyra ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *apressar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses in which the verb-clitic complex is preceded by a referential, non-focalized subject: *a falta de mantimento, & a malignidade do fitio*)

186. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

*Não **se pôde** reduzir a brevidade do sentimento, & lagrimas, com que se deu principio a esta tragedia tão lastimosa, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *poder* (*reduzir*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

187. File page: 20 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 20)

*Não se pôde reduzir a brevidade do sentimento, & lagrimas, com que **fe deu** principio a esta tragedia tão lastimosa, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

188. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

*A'noſſa viſta, tendo marchado menos de hũa legoa pela praya, **fe deyxou** ficar Bartholomeu Pereyra Loreto, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *deixar* (*ficar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *tendo marchado menos de hũa legoa pela praya*)

189. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

*..., a quem os Cafres que já vinhão em noſſo ſeguimento, matáraõ logo, **fem the poder** valer.*

Clitic: **the** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *poder* (*valer*)

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

190. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., *que trazia às costas com o seu resgate de cobre, & mantimento, que **lhe coube**, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *caber*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

191. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., *que trazia às costas com o seu resgate de cobre, & mantimento, que **lhe coube**, & huma muttra de diamantes, que escapou, & **a não lhe acodir** a retaguarda apressadamente, a matariaõ, como ao Loreto, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a não* (complex preposition = *but for*)

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: interpolation-inducing context

192. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., *que trazia às costas com o seu resgate de cobre, & mantimento, que lhe coube, & huma muttra de diamantes, que escapou, & a não lhe acodir a retaguarda apressadamente, a matariaõ, como ao Loreto, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *matar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame: **declarative**-hypothetical

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *a não lhe acodir a retaguarda apressadamente*)

193. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., *que trazia às costas com o seu resgate de cobre, & mantimento, que lhe coube, & huma muttra de diamantes, que escapou, & a não lhe acodir a retaguarda apressadamente, a matariaõ, como ao Loreto, & por não poder acompanharnos a tomou Antonio Carbalho da Costa marinheyro ás costas, & a trouxe até noyte.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*poder*) *acompanhar*

Tense / Verb form: infinitive (no clitic climbing)

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

Comments: **interpolation-inducing context**

194. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., *que trazia às costas com o seu resgate de cobre, & mantimento, que lhe coube, & huma muttra de diamantes, que escapou, & a não lhe acodir a retaguarda apressadamente, a matariaõ, como ao Loreto, &*

por não poder acompanharnos a tomou Antonio Carbalho da Costa marinheiro ás costas, & a trouxe até noyte.

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *tomar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *por não poder acompanhar-nos*)

195. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

... não podendo o Piloto chegar a ella ficou atraz hũ tiro de espingarda, & pedindo confissão lhe acodiraõ os Padres ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *pedindo confissão*)

196. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., chamou o Almirante a conselho, para affentar o termo, que se havia de ter com as mulheres, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *haver (de ter)*

Tense / Verb form: imperfect indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

197. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., chamou o Almirante a confelho, para affentar o termo, que se havia de ter com as mulheres, & peffoas impossibilitadas, que **nos impediaõ** o caminhar com a brevidade neceffaria para chegar a terra de refgate, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *impedir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

198. File page: 21 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 21)

..., chamou o Almirante a confelho, para affentar o termo, que se havia de ter com as mulheres, & peffoas impossibilitadas, que **nos impediaõ** o caminhar com a brevidade neceffaria para chegar a terra de refgate, porque os grãos de arroz, com que sahimos donde **nos perdemos**, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *perder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

199. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

... & segundo affirmavam os que haviaõ paffado já aquelle caminho, **não se podia** achar refgate em menos de hum mez, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *poder* (*achar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comments: interpolation-inducing context Ia' (sentence with a fronted dependent clause: *segundo afirmavam ...*)

200. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

... & *segundo afirmavam os que haviaõ passado já aquelle caminho, não se podia achar resgate em menos de hum mez, & bem altercado se resolveo, que visto o estado, em que nos viamos, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *resolver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *bem altercado*)

201. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

... & *segundo afirmavam os que haviaõ passado já aquelle caminho, não se podia achar resgate em menos de hum mez, & bem altercado se resolveo, que visto o estado, em que nos viamos, ...*

Clitic: *nos* (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

202. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

... & segundo affirmavam os que haviaõ passado já aquelle caminho, não se podia achar refgate em menos de hum mez, & bem altercado se resolveo, **que** visto o estado, em que nos viamos, & o Piloto, & Escrivaõ, D. Barbora, & Joanna do Espirito Santo **nos não poderem** acompanhar, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *poder* (acompanhar)

Tense / Verb form: future conjunctive ???

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

203. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

... & bem altercado se resolveo, que visto o estado, em que nos viamos, & o Piloto, & Escrivaõ, D. Barbora, & Joanna do Espirito Santo nos não poderem acompanhar, & por **os esperarmos** nos expunhamos a perecer todos á fome, se avizaffe ás mulheres, que marchaffem diante.

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

204. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

... & bem altercado se resolveo, que visto o estado, em que nos viamos, & o Piloto, & Escrivaõ, D. Barbora, & Joanna do Espirito Santo nos não

*poderem acompanhar, & por os esperar mos **nos expunhamos** a perecer todos á fome, se avizasse ás mulheres, que marchassem diante.*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *expor*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *por os esperar mos*)

205. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

*... & segundo affirmavam os que haviaõ passado já aquelle caminho, não se podia achar resgate em menos de hum mez, & bem altercado se resolveo, **que** visto o estado, em que nos viamos, & o Piloto, & Escrivão, D. Barbora, & Joanna do Espirito Santo nos não poderem acompanhar, & por os esperar mos nos expunhamos a perecer todos á fome, **se avizasse** ás mulheres, que marchassem diante.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *avisar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

206. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

*..., & o outro não estava para nada, & que fossomos por diante deyxando quem **senão atrevesse** a marchar com o arrayal, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *atrever* (*a marchar*)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (não)

Clause: **Embedded**

207. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

..., & o outro não estava para nada, & que foſſemos por diante deyxando quem ſenão atreveſſe a marchar com o arrayal, de que avizadas as Portuguezas, reſponderão, que Deos **nos acompanhaffe**, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

208. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

..., & o outro não estava para nada, & que foſſemos por diante deyxando quem ſenão atreveſſe a marchar com o arrayal, de que avizadas as Portuguezas, reſponderão, que Deos nos acompanhaffe, que ellas **ſe não atrevião**, nem podiaõ, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *atrever*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (não)

Clause: **Embedded**

209. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

..., *responderão, que Deos nos acompanhaffe, que ellas se não atrevião, nem podiaõ, & affim as deyxamos confeffando-se primeyro, & hũa negrinha, que quiz ficar com ellas, ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim*

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *assim*)

210. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

..., *responderão, que Deos nos acompanhaffe, que ellas se não atrevião, nem podiaõ, & affim as deyxamos confeffando-se primeyro, & hũa negrinha, que quiz ficar com ellas, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *confessar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

211. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Nesta occasião esteve D. Sebastião arriscado a ficar, porque os grumetes, que o acarretavão, não podendo aturar o trabalho, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *acarretar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

212. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Nesta ocasião estive D. Sebastião arriscado a ficar, porque os grumetes, que o acarretavão, não podendo aturar o trabalho, se desfobrigavaõ de o trazer; ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *desobrigar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

213. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Nesta ocasião estive D. Sebastião arriscado a ficar, porque os grumetes, que o acarretavão, não podendo aturar o trabalho, se desfobrigavaõ de o trazer; ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: (*desobrigar-se de*) *trazer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

214. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Nesta ocasião estive D. Sebastião arriscado a ficar, porque os grumetes, que o acarretavão, não podendo aturar o trabalho, se desfobrigavaõ de

o trazer; a que acodio D. Duarte Lobo, & com bons termos, & mais intereffe alcançou o levaffem aos poucos.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *levar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

215. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 22*)

Aquelle dia marchamos ao longo do mar por recifes, de que fahião muytos ribeyros de agua doce, & passamos algũs rios, que aos não achamos secos nos caufariaõ dano.

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *a*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

216. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 22*)

Aquelle dia marchamos ao longo do mar por recifes, de que fahião muytos ribeyros de agua doce, & passamos algũs rios, que aos não achamos secos nos caufariaõ dano.

Clitic: **nos** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *causar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

217. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

*Nas prayas **se** achava algum marisco, mas pouco, & se vião algũs passaros grandes, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *nas praias*)

218. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

*Nas prayas se achava algum marisco, mas pouco, & **se** vião algũs passaros grandes, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinates)

219. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

*Aqui por o caminho fer roim, & o comer pouco, ou nada **se** resolvèrão os grumetes a deyxa D. Sebastião Lobo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *resolver* (*a deixar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

220. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Aqui por o caminho fer roim, & o comer pouco, ou nada se resolvêrão os grumetes a deyxar D. Sebastião Lobo, ao que se acodio ordenando-se que se escolheffem de entre todos doze os mais robustos, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ao que* (relative)

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

221. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Aqui por o caminho fer roim, & o comer pouco, ou nada se resolvêrão os grumetes a deyxar D. Sebastião Lobo, ao que se acodio ordenando-se que se escolheffem de entre todos doze os mais robustos, ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ordenar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

222. File page: 22 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 22)

Aqui por o caminho fer roim, & o comer pouco, ou nada se resolvêrão os grumetes a deyxar D. Sebastião Lobo, ao que se acodio ordenando-se que se escolheffem de entre todos doze os mais robustos, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *escolher*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

223. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

..., os grumetes tornando a marchar, defempararão a Dom Sebastião, que não se atravendo a marchar por seus pès se deyxou ficar.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *atrever* (*a marchar*)

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

Comments: interpolation seems to never happen with the gerund; therefore *que não se atravendo a marchar* fails to be classified as an IIC.

224. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

..., os grumetes tornando a marchar, defempararão a Dom Sebastião, que não se atravendo a marchar por seus pès se deyxou ficar.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deixar* (*ficar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

225. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

*Ao outro dia chegamos a outro rio de muy fresco arvoredado cerrado na boca, em que **se achou** hum baleto dado á costa na praya, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

226. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

***Achando-se** menos D. Sebastião, porque o Almirante, & Dom Duarte, como hiaõ diante não tiveraõ noticia de o haverem deyxado os grumetes, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded** (TM categorical enclisis)

227. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

*Achando-se menos D. Sebastião, porque o Almirante, & Dom Duarte, como hiaõ diante não tiveraõ noticia de **o haverem** deyxado os grumetes, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: inflected infinitive compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

228. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

Achando-fe menos D. Sebastião, porque o Almirante, & Dom Duarte, como hiaõ diante não tiveraõ noticia de o haverem deyxado os grumetes, trataraõ com os marinheyros de o irem buscar, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *ir* (*buscar*)

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

229. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

Achando-fe menos D. Sebastião, porque o Almirante, & Dom Duarte, como hiaõ diante não tiveraõ noticia de o haverem deyxado os grumetes, trataraõ com os marinheyros de o irem buscar, & sendo já noyte tornáraõ atraz duas legoas, & achando-o aonde o haviaõ deyxado, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

230. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

Achando-fe menos D. Sebastião, porque o Almirante, & Dom Duarte, como hiaõ diante não tiveraõ noticia de o haverem deyxado os grumetes, tratàraõ com os marinheyros de o irem buscar, & sendo já noyte tornáraõ atraz duas legoas, & achando-o aonde o haviaõ deyxado, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

231. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

Achando-fe menos D. Sebastião, porque o Almirante, & Dom Duarte, como hiaõ diante não tiveraõ noticia de o haverem deyxado os grumetes, tratàraõ com os marinheyros de o irem buscar, & sendo já noyte tornáraõ atraz duas legoas, & achando-o aonde o haviaõ deyxado, o leváraõ ao arrayal ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *achando-o aonde o haviaõ deyxado*)

232. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

..., mas os roins termos, que fe tinhaõ com sua peçfoa.

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *ter*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

233. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

Ao outro dia se tratou cõ os marinheyros quizeffem carregar este fidalgo de que os grumetes tinhaõ defistido, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument: *ao outro dia*)

234. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

Ao outro dia se tratou cõ os marinheyros quizeffem carregar este fidalgo de que os grumetes tinhaõ defistido, sobre que o Almirante fez muytos protestos sobre a grande qualidade deste fidalgo, & se embarcar para o Reyno ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: (omitted *fazer*) *embarcar*

Tense / Verb form: **declarative-assertive**

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

Comments: it is taken to mean: *fez muitos protestos ... e se (fez) embarcar*

235. File page: 23 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 23)

... *achamos o rio de S. Christovaõ, & para o **passar** ordenamos duas jangadas por o rio fer caudalofo, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *passar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

236. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*Aqui **se confeffou** Dom Sebastiaõ, & fez seu testamento ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *confessar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverbs: *aqui*)

237. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*Aqui se confeffou Dom Sebastiaõ, & fez seu testamento defengando de **nos não poder** acompanhar, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *poder (acompanhar)*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (não)

Clause: **Embedded**

238. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

..., *offerecendo-as a quem o podeffe levar á coftas*.

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

239. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

..., *offerecendo-as a quem o podeffe levar á coftas*.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a quem* (relative)

Verb: *poder (levar)*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

240. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*A'vista do que, & das perfuações do Mefre Jacinto Antonio a quem para eſte effeyto deu feis voltas de cadea de ouro, **ſe tratou** com dezaſeis marinheyros os mais robuſtos, ...*

Clitic: **ſe** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *à vista do que* (relative; antecedent in the preceding sentence)

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a dependent subordinate clause)

241. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*Depois de paffar o rio, **que** por ser muyto arrebatado, & não dar lugar a barquear as jangadas se não na bayxamar, **se não pode** naquelle dia, & ao outro dezanove de Julho, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *poder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

242. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*Depois de paffar o rio, **que** por ser muyto arrebatado, & não dar lugar a barquear as jangadas se não na bayxamar, **se não pode** naquelle dia, & ao outro dezanove de Julho, **o acabamos** de paffar ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acabar* (*de passar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *Depois de passar o rio ... o acabámos*)

243. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*..., **o acabamos** de paffar deyxando afogado hum Cafre noffo, a **que** a corrente levou, & hum marinheyro Antonio da Sylva doente, **que se não atreveo** a marchar.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *atrever* (*a marchar*)
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

244. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*Paffado o Rio fomos marchando pela praya, por caminhos estreytos, & chegando a hũa fonte, **se** deyxou ficar Filippe Romaõ, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *deixar* (*ficar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clauses: *chegando a hũa fonte*)

245. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

*..., por **nos naõ poder** seguir por doente, & tambem se tinha já ficado Lourenço Rodrigues Escudeyro de Dom Duarte Lobo, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *poder* (*seguir*)

Tense / Verb form: (inflected) infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

246. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

..., *por nos não poder seguir por doente, & tambem **se tinha** já ficado Lourenço Rodrigues Escudeyro de Dom Duarte Lobo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *também*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *também*)

247. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

..., *por não poder marchar tanto, **havendo-o** até alli feyto com duas muletas, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: gerund compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

248. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

..., *por não poder marchar tanto, havendo-o até alli feyto com duas muletas, & **dizendo-lhe** seu amo, passando por elle, que ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

249. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 24*)

..., *por não poder marchar tanto, havendo-o atè alli feyto com duas mulhetas, & dizendo-lhe feu amo, passando por elle, que **se** alentasse*, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *alentar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

250. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 24*)

..., *por não poder marchar tanto, havendo-o atè alli feyto com duas muletas, & dizendo-lhe feu amo, passando por elle, que se alentasse, **lhe respondeo**, que ...*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *responder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD *dizendo-lhe feu amo, ... lhe*)

251. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos; book page number: 24*)

..., *por não poder marchar tanto, havendo-o atè alli feyto com duas muletas, & dizendo-lhe feu amo, passando por elle, que se alentasse, lhe respondeo, que Deos **o** ajudasse, & levasse ante os olhos da fenhora Dona Leonor fua mulher, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ajudar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

252. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; book page number: 24)

..., *por não poder marchar tanto, havendo-o até alli feyto com duas muletas, & dizendo-lhe feu amo, passando por elle, que se alentasse, lhe respondeo, que Deos o ajudasse, & levasse ante os olhos da fenhora Dona Leonor sua mulher, que elle **fenaõ achava** com forças, nem animo ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

253. File page: 24 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 24)

..., *lhe respondeo, que Deos o ajudasse, & levasse ante os olhos da fenhora Dona Leonor sua mulher, que elle **fenaõ achava** com forças, nem animo para **os seguir**.*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause)

Clause: **Embedded**

254. File page: 24 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 24)

O Padre Fr. Antonio de Saõ Guilherme tambem o animou, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *também*

Verb: *animar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis: fronted VP adverb *também*)

255. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

..., & indo o Padre já apartado hum pouzo, o tornou a chamar, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *tornar (a chamar)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *indo o Padre já apartado hum pouzo*)

256. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

..., & indo o Padre já apartado hum pouzo, o tornou a chamar, o qual cuydando que era para algũa reconciliaçaõ, tornou a ouvir o que lhe queria, & elle lhe diffê.

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (indirect question)

Verb: *querer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

257. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

..., & indo o Padre já apartado hum pouzo, o tornou a chamar, o qual cuydando que era para algũa reconciliação, tornou a ouvir o que lhe queria, & elle **lhe diffe**.

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

258. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

Padre Fr. Antonio, já que **se vay**, façame mercè de hũa vez de tabaco, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *já que*

Verb: *ir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

259. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

Padre Fr. Antonio, já que *se vay*, **façame** mercè de hũa vez de tabaco, ...

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperative
Modal frame: **injunctive**-request
Negation:
Clause: **Root Ia'** (categorical enclisis)

260. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

Padre Fr. Antonio, já que se vay, façame mercè de hũa vez de tabaco, & Deos o acompanhe, & ficára muyto confolado se me fizeraõ hũa cova neſta area para me meter nella.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *acompanhar*
Tense / Verb form: imperative
Modal frame: **injunctive**-optative
Negation:
Clause: **Root I** (main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

261. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*..., & Deos o acompanhe, & ficára muyto confolado se **me fizeraõ** hũa cova neſta area para me meter nella.*

Clitic: **me** (dat.1.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *se* (conditional)
Verb: *fazer*
Tense / Verb form: pluperfect simple indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

262. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*..., & Deos o acompanhe, & ficára muyto confolado se me fizeraõ hũa cova neſta area para **me meter** nella.*

Clitic: **me** (acc.1.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *para*
Verb: *meter*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

263. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*Neste dia avistamos algũas palhotas com Cafres, que em **nos vendo** se puſeraõ a fugir, & entrando nellas se achárão dos polvos, & poucos grãos de milho.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *em*
Verb: *ver*
Tense / Verb form: gerund (*em ...-ndo* construction)
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

264. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*Neste dia avistamos algũas palhotas com Cafres, que em nos vendo **se puſeraõ** a fugir, & entrando nellas se achárão dos polvos, & poucos grãos de milho.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *pôr* (*a fugir*)
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

265. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*Nefte dia avistamos algũas palhotas com Cafres, que em nos vendo se puferão a fugir, & entrando nellas **se achárão** dos polvos, & poucos grãos de milho.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

266. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*Ao diante encontramos dous Cafres, a quem, por **se chegarem** á falla, demos duas fechaduras de escritorio a cada hum fua, que são as joyas que os barbaros desta Cafraria mais estimão; ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *chegar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

267. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

*... **perguntado-lhe** por resgate, respondèrão por acenos, que mais adiante se acharia.*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *perguntar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

268. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

... *perguntado-lhe por resgate, respondèraõ por acenos, que mais adiante **fe acharia**.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

269. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

..., *apartado dos mais, **lhe leváraõ** a mochilla, & hum jarro de lataõ, que **lhe acháraõ** na mão, ...*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *apartado dos mais*)

270. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

..., *apartado dos mais, **lhe leváraõ** a mochilla, & hum jarro de lataõ, que **lhe acháraõ** na mão, ...*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *achar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

271. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

..., *apartado dos mais, lhe leváraõ a mochilla, & hum jarro de lataõ, que lhe acháraõ na mão, & fe lhe acodio com brevidade, ...*

Clitic: ***se lhe*** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

272. File page: 25 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 25)

...*fe lhe acodio com brevidade, mas não aproveytou, porque eſtes Cafres fazendo feu affalto, não ha quem lhes dê alcance.*

Clitic: ***se*** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não há quem*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não* upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

273. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

...*pela refolução, que os que traziaõ a D. Sebaſtiaõ tomáraõ de o deyxar por ſe acharem faltos de forças, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *de*
Verb: *deixar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

274. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*... pela resolução, que os que traziaõ a D. Sebastiaõ tomáraõ de o deyxa por **se** acharem faltos de forças, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *por*
Verb: *achar*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

275. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*... pela resolução, que os que traziaõ a D. Sebastiaõ tomáraõ de o deyxa por se acharem faltos de forças, & elle defenganado, & deliberado a **se ficar** tratou primeyro de tudo ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *a*
Verb: *ficar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

276. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*... pela resolução, que os que traziaõ a D. Sebastião tomáraõ de o deyxar por se acharem faltos de forças, & elle defenganado, & deliberado a se ficar tratou primeyro de tudo de **se tornar** a confeffar, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: (*tratar de*) *tornar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

277. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*... tratou primeyro de tudo de se tornar a confeffar, & dando aos que até alli **o trouxeraõ** hum anel de hum rubim a cada hum, dispondo do mais, se despojou até de hũa Cruz de tambaca com reliquias, que trazia ao pefçoço, & hũa caldeyrinha de cobre, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

278. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*... tratou primeyro de tudo de se tornar a confeffar, & dando aos que até alli o trouxeraõ hum anel de hum rubim a cada hum, dispondo do mais, **se despojou** até de hũa Cruz de tambaca com reliquias, que trazia ao pefçoço, & hũa caldeyrinha de cobre, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *despojar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

279. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., *se despojou atè de hũa Cruz de tambaca com reliquias, que trazia ao pesçoço, & hũa caldeyrinha de cobre, fem coufa de comer pelo **naõ haver**, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por* (=> *pelo*)

Verb: *haver*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

280. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., *se despojou atè de hũa Cruz de tambaca com reliquias, que trazia ao pesçoço, & hũa caldeyrinha de cobre, fem coufa de comer pelo **naõ haver**, & todos **se despediraõ** delle com o sentimento devido, ficando debayxo de hũa pequena barracafinha de pano, gordo, & bem disposto, & com todas fuas forças, por **naõ se atrever a marchar a pè**, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *todos*

Verb: *despedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (categorical proclisis: preverbal quantified subject *todos*)

281. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., & todos se despediraõ delle com o sentimento devido, ficando debayxo de hũa pequena barracafinha de pano, gordo, & bem disposto, & com todas suas forças, *por não se atrever a marchar* a pè, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por, não*

Verb: *atrever (a marchar)*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

Comments: interpolation-inducing context

282. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., mostrando D. Sebastião neste trance taõ grande paciencia, & bon animo, que *se perseverou* se pòde piadosamente ter por certa sua salvaçaõ.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *perseverar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

283. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., mostrando D. Sebastião neste trance taõ grande paciencia, & bon animo, que *se perseverou* *se pòde* piadosamente ter por certa sua salvaçaõ.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *poder (ter)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *mostrando D. Sebastião neste trance...*)

284. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., & dahi por diante parecia a terra mais fresca com algũas bininas, ortigas, & farralhas, a que muytos obrigados da fome *se lâcáraõ* de boa vontade affim cruas, como as achavão.

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

285. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

..., & dahi por diante parecia a terra mais fresca com algũas bininas, ortigas, & farralhas, a que muytos obrigados da fome *se lâcáraõ* de boa vontade affim cruas, como *as achavão*.

Clitic: *as* (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim ... como*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

286. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*Paffando dous rios secos chegamos a hum, que vademao com agua pela cinta, dando dalli em ferras de terra fofa, das quaes entramos em hũ bosque, em que **se achou** hum ribeyro, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

287. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*..., paffamos tres rios secos, & outro, que para **o paffar** foy neceffario fazer huma jangada, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *passar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

288. File page: 26 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 26)

*..., paffamos tres rios secos, & outro, que para o paffar foy neceffario fazer huma jangada, que **se offereceo** a noffa Senhora do Socorro, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

289. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

..., vindo a nòs alguns Cafres com quatro peyxes, que **lhe resgatamos**, dando a entender que perto dalli ficava o resgate.

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *resgatar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

290. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

Ao seguinte dia de Santiago marchando pela praya, **nos metemos** por hum bofque, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *meter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *marchando pela praya*)

291. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

..., & em hum alto finco palhotas redondas, & abobodadas á feyção de hum forno, em que **se não achou** nada, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

292. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

... para ordenar jangada, em que o passaffemos, ao outro dia de Santa Anna, aonde achamos algũs mortinhos verdes, achando-fe por ditofo quem alcançava delles, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *passar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

293. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

... para ordenar jangada, em que o passaffemos, ao outro dia de Santa Anna, aonde achamos algũs mortinhos verdes, achando-fe por ditofo quem alcançava delles, ...

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

294. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

... *que fallava Portugues, & fe chamava Joaõ, que ficou alli da Náo Belem, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

295. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

... *que fallava Portugues, & fe chamava Joaõ, que ficou alli da Náo Belem, & fe deu logo a conhecer ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

296. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

..., & traziaõ hũas pelles, com que *fe cobriaõ* pelas coftas, & o mais corpo nũ, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *cobrir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

297. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

..., & traziaõ hũas pelles, com que se cobriaõ pelas coftas, & o mais corpo nũ, affim homens como mulheres, que fo **se diferenciavão**, em trazerem as mulheres a cabeça cuberta com barretes do mefmo couro,

...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative), *só*

Verb: *diferenciar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

298. File page: 27 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 27)

..., neste fitio refgatamos neste, & no outro dia dez vacas, que **se mataraõ**, & comeraõ, com refgate franco para todas as vacas, que quizeffemos comprar, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *matar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

299. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., que dalli por diante todos os dias **se acharia** refgate.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

300. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., *mas elle desculpando-se com fer cazado, se ficou, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desculpar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

301. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., *mas elle desculpando-se com fer cazado, se ficou, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ficar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *mas elle desculpando-se com fer cazado*)

302. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., & ròs (sic!) *marchamos pela praya, á segunda feyra nos fahio o Cafre Joaõ, ...*

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *na segunda-feira*

Verb: *sair*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument:
à segunda feyra)

303. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book
page number: 28)

..., *à segunda feyra nos fahio o Cafre Joaão, & os mais às frechadas para
nos matarem, & roubarem, não ouſáraõ com tudo cometer o arrayal,
em que ſempre eftivemos com boa vigia.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *matar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

304. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book
page number: 28)

..., *& morador á bica de Duarte Bello em Lisoba, confeſſando por **ſe naõ
atrever** a marchar, a que os Cafres deſpiraõ á noſſa viſta, atè o deyxa
nù, arraſtando-o pela praya, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *atrever* (*a marchar*)

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

305. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., & morador á bica de Duarte Bello em Lisoba, confeſſando por ſe não atrever a marchar, a que os Cafres deſpiraõ á noſſa viſta, até **o** deyxar nù, arraſtando-o pela praya, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *até*

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

306. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., & morador á bica de Duarte Bello em Lisoba, confeſſando por ſe não atrever a marchar, a que os Cafres deſpiraõ á noſſa viſta, até o deyxar nù, **arraſtando-o** pela praya, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *arrastar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

307. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

..., & morador á bica de Duarte Bello em Lisoba, confeſſando por ſe não atrever a marchar, a que os Cafres deſpiraõ á noſſa viſta, até o deyxar nù, arraſtando-o pela praya, & elle de joelhos, & com as mãos levantadas em meyo de todos **lhe não podemos** valer ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger:

Verb: *poder* (*valer*)

Tense / Verb form: present indicative / simple past perfect ???

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II** (CLLD: *elle de joelhos ... lhe não podemos valer*)

Comments: **clV / Vcl variation context Id**

308. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

... indo nòs marchando pela praya nos serviraõ bem de frechadas, porèm Urbano Fialho, & Salvador Pereyra às arcabuzadas lhes fizeraõ largar o pofto, ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *servir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *... indo nòs marchando pela praya ...*)

309. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

... indo nòs marchando pela praya nos serviraõ bem de frechadas, porèm Urbano Fialho, & Salvador Pereyra às arcabuzadas lhes fizeraõ largar o pofto, ...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer* (*largar*)

Tense / Verb form: simple past perfect; *fazer* infinitive causative construction

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument *às arcabuzadas*)

310. File page: 28 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 28)

*Errando o caminho viemos a hum rio grande, aonde **se passou** bem roim noyte á caufa de grande frio, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

311. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*Aqui **se acháraõ** alguns figos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *aqui*)

312. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*Daqui marchamos caminho pela praya por recifes, em que **se mariscou** para comer, crù affim como se achava, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *mariscar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

313. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*Daqui marchamos caminho pela praya por recifes, em que se mariscou para comer; crù affim como **se achava**, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim como*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

314. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*..., donde fomos descançar a hũa praya, em que **nos custou** muyto trabalho achar agua de beber, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *custar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

315. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*..., donde fomos descançar a hũa praya, em que nos custou muyto trabalho achar agua de beber; aonde mariscamos algumas ostras nas lapas, com que **se aliviou** a fome, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *aliviar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

316. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*..., donde fomos defcançar a hũa praya, em que nos custou muyto trabalho achar agua de beber, aonde mariçamos algumas ostras nas lapas, com que se aliviou a fome, por haver finco dias **se não comia** nada, & ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *comer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

317. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*..., donde fomos defcançar a hũa praya, em que nos custou muyto trabalho achar agua de beber, aonde mariçamos algumas ostras nas lapas, com que se aliviou a fome, por haver finco dias **se não comia** nada, & a este rio chamámos de São Domingos, por **se achar** em sua vespóra*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

318. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*Com trabalho por a fome a fazer peyor, passamos este caminho, atè dar em hum monte de terra movediça, tão apique, que por **nos valermos***

das raizes de figueyras bravas, q̃ a natureza alli criou nos serviaõ mais as mãos, que os pès, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *valer*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

319. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*Com trabalho por a fome a fazer peyor, passamos este caminho, atè dar em hum monte de terra movediça, tão apique, que por nos valermos das raizes de figueyras bravas, q̃ a natureza alli criou **nos serviaõ** mais as mãos, que os pès, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *servir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

320. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*..., porque se **se escapava** delle abayxo se dava em recifes, & lagês muy agudas.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *escapar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

321. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

..., *porque se se escapava delle abayxo se dava em recifes, & lagês muy agudas.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

322. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

Caufou mayor trabalho o Mestre Jacinto Antonio, aquê coube aquelle dia levar a dianetyra, por se adiantar passando hũ rio com agua pela cinta, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *adiantar*

Tense / Verb form: (inflected) infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

323. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

Caufou mayor trabalho o Mestre Jacinto Antonio, aquê coube aquelle dia levar a dianetyra, por se adiantar passando hũ rio com agua pela cinta, estandonos nõs todos vestindo com hũa escopeta, ...

Clitic: *nõs* (refl.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *estar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

324. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

Caufou mayor trabalho o Mestre Jacinto Antonio, aquẽ coube aquelle dia levar a dianetyra, por se adiantar passãdo hũ rio com agua pela cinta, estandonos nõs todos vestindo com hũa escopeta, hũa inxò na mãõ, se levantou hũa voz que ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *estandonos nõs todos vestindo com hũa escopeta*)

325. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

Caufou mayor trabalho o Mestre Jacinto Antonio, aquẽ coube aquelle dia levar a dianetyra, por se adiantar passãdo hũ rio com agua pela cinta, estandonos nõs todos vestindo com hũa escopeta, hũa inxò na mãõ, se levantou hũa voz que o Mestre, & algũa gente que o seguia se apartava, fama que havia dias corria no arrayal, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

326. File page: 29 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 29)

*Caufou mayor trabalho o Mefre Jacinto Antonio, aquẽ coube aquelle dia levar a dianetyra, por se adiantar paffando hũ rio com agua pela cinta, eftandonos nõs todos vestindo com hũa escopeta, hũa inxò na mão, se levantou hũa voz que o Mefre, & algũa gente que o seguia **se apartava**, fama que havia dias corria no arrayal, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *apartar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clause *que o seguia*)

327. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*..., fama que havia dias corria no arrayal, pelo que em feu seguimento **se foy** a mayor parte do arrayal, ficando D. Duarte Lobo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pelo que* (relative)

Verb: *ir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

328. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*..., faindo aonde os affligidos que seguião ao Mefre montavaõ mais mortos, que vivos, a que perguntando por elle **nos differaõ**, que tomára outra fubida mais perigofa por não achar fahida pela praya.*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)
Verb: *dizer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

329. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

Ajuntandonos todos outra vez, & deſcançando, marchamos atè aſſentar o arrayal junto a hum ribeyro, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ajuntar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded** (TM categorical enclisis)

330. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

Ajuntandonos todos outra vez, & deſcançando, marchamos atè aſſentar o arrayal junto a hum ribeyro, ſendo já tanta a fome, que nem às ervas verdes perdoava, que tal vez ſe não achavão correndo o Ribeyro muytas vezes por ellas, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

331. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

Ajuntandonos todos outra vez, & defcançando, marchamos até affentar o arrayal junto a hum ribeyro, sendo já tanta a fome, que nem às ervas verdes perdoava, que tal vez se não achavão correndo o Ribeyro muytas vezes por ellas, & comendo-as cruas.

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *comer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

332. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

Pela manhã começamos a marchar, ordenando-se aos resgatadores que foffem sempre diante alternados ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ordenar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

333. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

Pela manhã começamos a marchar, ordenando-se aos resgatadores que foffem sempre diante alternados descobrindo se se achava rasto de resgate, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (indirect question)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

334. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*Pela manhã começamos a marchar, ordenando-se aos resgatadores que foffem sempre diante alternados descobrindo se se achava rafto de resgate, de que Paulo de Barros houve vista de Cafres, de que **se não alcançou** coufa certa*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *alcançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

335. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*...; indo taõ deffalecidos, que onde **nos sentavamos** a deſcançar ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *sentar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

336. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*...,sabendo que em **as comer** nos arriscavamos á morte, por ferem peçonhentas.*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *comer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

337. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

...., *fabendo que em as comer **nos arriscavamos** á morte, por ferem peçonhentas.*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *arriscar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

338. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*Entrando pela terra dentro fizemos alto junto a hũa ribeyra de boa agua, aonde achamos palhotas de Cafres, que **vendonos** se metèrão no mato sem querer vir á falla com noſco.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

339. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*Entrando pela terra dentro fizemos alto junto a hũa ribeyra de boa agua, aonde achamos palhotas de Cafres, que vendonos **fe metêrão** no mato sem querer vir á falla com nofsco.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *meter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

340. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*..., com hum charco de agua doce tão clara, que **nos convidou** a defcançar, aonde **fe bufcárão** algũas ervas, & quem achava cangrejo **fe tinha** por venturofo.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *convidar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

341. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

*..., com hum charco de agua doce tão clara, que nos convidou a defcançar, aonde **fe bufcárão** algũas ervas, & quem achava cangrejo **fe tinha** por venturofo.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *buscar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

342. File page: 30 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 30)

..., com hum charco de agua doce tão clara, que nos convidou a defcançar, aonde se bufcárão algũas ervas, & quem achava cangrejo *se tinha* por venturofo.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ter*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *quem achava cangrejo*)

343. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., em que aconteceo em hũa destas noytes *chegarfe* hum grumete a hũa fogueyra, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*acontecer*) *chegar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

344. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., em que aconteceo em hũa destas noytes *chegarfe* hum grumete a hũa fogueyra, que *se fazia* junto á barraca de D. Duarte, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *fazer*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

345. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *em que aconteceo em hũa destas noytes chegar-se hum grumete a hũa fogueyra, que se fazia junto á barraca de D. Duarte, descalçando-se açar hum sapato, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *descalçar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

346. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *em que aconteceo em hũa destas noytes chegar-se hum grumete a hũa fogueyra, que se fazia junto á barraca de D. Duarte, descalçando-se açar hum sapato, & comello com grande sofreguidão, ...*

Clitic: *lo* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *comer*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

347. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *para o que decemos com trabalho huma ferra ingrime, & pelo canção, sem ordem no caminhar, & com risco de se dividir o arrayal, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *dividir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

348. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *para o que decemos com trabalho huma ferra ingrime, & pelo canção, sem ordem no caminhar, & com risco de se dividir o arrayal, pelos caminhos encontrados, que se offereção, se não deramos fé delle de hũa ferra, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

349. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *se não deramos fé delle de hũa ferra, tornando muyto atraz para a não perder, a que chegamos bem noyte, junto a hum rio, ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *perder*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

350. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *se não deramos fê delle de hũa ferra, tornando muyto atraz para a não perder, a que chegamos bem noyte, junto a hum rio, aonde **se acharaõ** muytas beringellas bravas, & amargosas, que se comèraõ sem faber o que era ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

351. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., *se não deramos fê delle de hũa ferra, tornando muyto atraz para a não perder, a que chegamos bem noyte, junto a hum rio, aonde se acharaõ muytas beringellas bravas, & amargosas, que **se comèraõ** sem faber o que era ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *comer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

352. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., & outros a que não abrangiaõ, aquentavão agua com pimenta, & **a bebiaõ**, & os que escapàrão algum ambar o mascavão, por perderem o sentido de comer.

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *beber*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

353. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., & outros a que não abrangiaõ, aquentavão agua com pimenta, & a bebiaõ, & os que escapàrão algum ambar **o mascavão***, por perderem o sentido de comer.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *mascar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with fronted a dependent clause: *os que escapàrão algum ambar*) or **Root Id** (CLLD *algum ambar ... o mascavam*)

* MASCAR. 1. mastigar sem engolir

354. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

..., roubando todo o arrayal do cobre, & caldeyras, & o mais que puderão, **fentindo-fe** só ficar este fidalgo exposto com a falta delles a não poder marchar com nosco por vir muyto falto de faude, ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *sentir*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

355. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

No dia seguinte aos nove de Agoſto levando-se o arrayal para o mar junto ao rio em buſca de vao, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *levar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

356. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

Aqui chegamos tão fracos, que algũs se deyxáraõ ficar atraz não se atrevendo a marchar, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *tão ... que*
Verb: *deixar (ficar)*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

357. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

Aqui chegamos tão fracos, que algũs se deyxáraõ ficar atraz não se atrevendo a marchar, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *atrever* (*a marchar*)

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

358. File page: 31 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 31)

... marchando pelos montes altos por a praya não dar lugar, se deyxou ficar João Delgado ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *deixar* (*ficar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *marchando pelos montes altos*)

359. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., & o Almirante, & eu o trouxemos na retaguarda devagar, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject *o Almirante e eu*)

360. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., & o Almirante, & eu o trouxemos na retaguarda devagar, fez seu testamento, & **confessando-se** de novo com o Padre Francisco Pereyra, me pedio o deyxaffe á vista do mar, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *confessar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

361. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., & *confessando-se* de novo com o Padre Francisco Pereyra, **me pedio** o deyxaffe á vista do mar, ...

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *confessando-se de novo com o Padre Francisco Pereyra*)

362. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., & o Almirante, & eu o trouxemos na retaguarda devagar, fez seu testamento, & *confessando-se* de novo com o Padre Francisco Pereyra, me pedio **o deyxaffe** á vista do mar, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: omitted *que*
Verb: *deixar*
Tense / Verb form: imperfect conjunctive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

363. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

Começou a gritar, & correr atraz de nòs, que querendo-o esperar, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *querer (esperar)*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

364. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Começou a gritar, & correr atraz de nòs, que querendo-o esperar, cahio elle de focinhos fem **se levantar** mais deyxando-o nòs por seguirmos o arrayal, que tambem nos deyxava, julgando que elle nos não podia acompanhar.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *sem*
Verb: *levantar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation: yes (*sem*)
Clause: **Embedded**

365. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Começou a gritar, & correr atraz de nòs, que querendo-o esperar, cahio elle de focinhos fem se levantar mais **deyxando-o** nòs por seguirmos o arrayal, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

366. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Começou a gritar, & correr atraz de nòs, que querendo-o esperar, cahio elle de focinhos fem se levantar mais **deyxando-o** nòs por seguirmos o arrayal, que tambem **nos deyxava**, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative), *também*

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

367. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Começou a gritar, & correr atraz de nòs, que querendo-o esperar, cahio elle de focinhos fem se levantar mais **deyxando-o** nòs por seguirmos o arrayal, que tambem **nos deyxava**, julgando que elle **nos não podia** acompanhar.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *poder* (*acompanhar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

368. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Este dia fobindo & decendo ferras **se marchou** pouco, affim por causa do caminho aspero, como por vir D. Duarte Lobo impossibilitado, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *marchar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentences with fronted dependent clause ... *fobindo & decendo ferras*)

369. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Este dia fobindo & decendo ferras **se marchou** pouco, affim por causa do caminho aspero, como por vir D. Duarte Lobo impossibilitado, & **o não queremos** deyxar, nem a outros, que hiaõ ficando defmayados, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *querer* (*deixar*)

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

370. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*..., & o não queremos deyxar, nem a outros, que hiaõ ficando defmayados, a que **se acodio** marchando menos, & devagar, lançando-*

fe no chão a tomar folego, acabando de vencer hũa ferra, & subindo outra lastimando affás a quem os ouvia.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

371. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., nem a outros, que hiaõ ficando defmayados, a que se acodio marchando menos, & devagar; lançando-fe no chão a tomar folego, acabando de vencer hũa ferra, & subindo outra lastimando affás a quem os ouvia.

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

372. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*..., nem a outros, que hiaõ ficando defmayados, a que se acodio marchando menos, & devagar; lançando-fe no chão a tomar folego, acabando de vencer hũa ferra, & subindo outra lastimando affás a quem **os ouvia**.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a quem* (relative)

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

373. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., *julgando não faltaria marifco para aliviar a fome que **nos tinha** reduzido a estado, que não tinhamos mais que a semelhança de homens,*

...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect indicative compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

374. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., & *revolvendo toda a praya **se não** achou nada, ficandonos por experiencia que nos recifes de semelhante pedra não ha marifco.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: none

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comment: non-triggered interpolation; cIV / Vcl variation context Ia' (sentence with a fronted dependent clause *revolvendo toda a praya*)

375. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

..., & *revolvendo toda a praya **se não** achou nada, **ficandonos** por experiencia que nos recifes de semelhante pedra não ha marifco.*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ficar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

376. File page: 32 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 32)

*Nefta ocafião, & fitio **desgarrando-fe** os Cafres do Sotapiloto Balthazar Rodrigues a marifcar ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desgarrar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

377. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*..., & o mais muytos contentes trouxeraõ a feu senhor, que **o poz** a cozer com seus camaradas, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

378. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*..., & o mais muytos contentes trouxeraõ a feu senhor, que o poz a cozer com seus camaradas, & com Dom Duarte Lobo, **bebendo-lhe** primeyro*

o caldo, com tanta vigia, que por guardar este feu achado dos mais, esteve em quanto se cozeo com hũa espinguarda, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *beber*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

379. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & o mais muytos contentes trouxeraõ a feu fenhora, que o poz a cozer com seus camaradas, & com Dom Duarte Lobo, bebendo-lhe primeyro o caldo, com tanta vigia, que por guardar este feu achado dos mais, esteve em quanto se cozeo com hũa espinguarda, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *enquanto*

Verb: *cozer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

380. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & o mais muytos contentes trouxeraõ a feu fenhora, que o poz a cozer com seus camaradas, & com Dom Duarte Lobo, bebendo-lhe primeyro o caldo, com tanta vigia, que por guardar este feu achado dos mais, esteve em quanto se cozeo com hũa espinguarda concertada para o defender ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *defender*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

381. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & o mais muytos contentes trouxeraõ a seu fenhora, que o poz a cozer com seus camaradas, & com Dom Duarte Lobo, bebendo-lhe primeyro o caldo, com tanta vigia, que por guardar este seu achado dos mais, esteve em quanto se cozeo com hũa espinguarda, concertada para o defender se **lho quizeffem** furtar, ...

Clitic: **lho** (clitic cluster) (dat.3.sg) (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *querer* (*furtar*)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

382. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

Indo Paulo de Barros adiantando deu na praya com hum Cafre de que se alcançou estarmos perto do rio ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *alcançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

383. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & de que não faltava resgate de milho, & vacas **deu-felhe** sua joya de cobre, ...

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *de que não faltava resgate*)

384. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & de que não faltava resgate de milho, & vacas **deu-felhe** sua joya de cobre, *que elle restituhio com hũ pequeno de milho, que trazia, que repartindo-se por todo o arrayal couberaõ a cada peffoa doze grãos:*

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *repartir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

385. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

... *prostrados por terra demos graças a Deos, & se rezou* hũa Ladainha a noffa Senhora

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *rezar*

Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

386. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*... que não fahia ao mar, onde affentamos o arrayal na ribeyra à vista de duas palhotas, em que o Cafre, & seus companheyros **se recolheo**, dando a entender que a sua povoação estava longe, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

387. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*... que não fahia ao mar, onde affentamos o arrayal na ribeyra à vista de duas palhotas, em que o Cafre, & seus companheyros se recolheo, dando a entender que a sua povoação estava longe, para onde **nos acompanharia** o outro dia, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para onde* (relative)

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

388. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*Affentando o arrayal **se fahio** cada hum pelo mato a colher figueyras ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *sair*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *assentando o araiá*)

389. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*Affentando o arrayal fe sahio cada hum pelo mato a colher figueyras para **lhe comer** os talos*, ...*

Clitic: *lhe* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *comer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

* TALO (botânica). Corpo da planta não diferenciado em caule e folhas (em oposição a cormo), como nas talófitas

390. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

*Affentando o arrayal fe sahio cada hum pelo mato a colher figueyras para **lhe comer** os talos, & por hũa negra dizer que humas flores vermelhas, que trazia na mão **fe comiaõ** cozidas, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *comer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

391. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & por hũa negra dizer que humas flores vermelhas, que trazia na mão se comiaõ cozidas, **se fizeraõ** dellas caldeyradas, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD *humas flores vermelhas ... se fizerão delas*)

392. File page: 33 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 33)

..., & eraõ ervas babofas, as quaes caufáraõ taes agonias, que a não aliviarem os que **as comèraõ** com bazares ...

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *os que* (relative)

Verb: *comer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

393. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

... marchamos em companhia do Cafre, que **se chamava** Benamufa, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

394. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & o Almirante deu hũa manilha de cobre ao Cafre para **nos guiar**,

...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *guiar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

395. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & o Almirante deu hũa manilha de cobre ao Cafre para nos guiar, o qual **nos deu** a entender *se* queria adiantar, ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o qual* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

396. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & o Almirante deu hũa manilha de cobre ao Cafre para nos guiar, o qual nos deu a entender *se* queria adiantar, & que **se inviasse** com elle algũa gente para trazer refgate da sua povoação duvidou-se ao principio, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *enviar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

397. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & o Almirante deu hũa manilha de cobre ao Cafre para nos guiar, o qual nos deu a entender se queria adiantar, & que se inuiaffe com elle algũa gente para trazer refgate da fua povoação **duvidou-se** ao principio, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *duvidar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (stylistic fronting; sentence with a fronted dependent clause)

398. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & tão fea, que hũa, & outra causa facilitou as difficuldades, que **se offereciaõ**, ordenando-se Paulo de Barros, que com seis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, se adiantaffem com o Cafre, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

399. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & tão fea, que hũa, & outra causa facilitou as difficuldades, que se offereciaõ, **ordenando-fe** Paulo de Barros, que com seis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, se adiantaffem com o Cafre, ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ordenar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

400. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., & tão fea, que hũa, & outra causa facilitou as difficuldades, que se offereciaõ, **ordenando-fe** Paulo de Barros, que com seis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, **se adiantaffem** com o Cafre, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *adiantar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

401. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., **ordenando-fe** Paulo de Barros, que com seis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, se adiantaffem com o Cafre, a quem **dando-fe** algũas joyas de cobre se foy muyto contente, & se lhe juntáraõ outros tres, que o esperavão no mato, ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

402. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

...,ordenando-se Paulo de Barros, que com feis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, se adiantasssem com o Cafre, a quem dando-se algũas joyas de cobre **se foy** muyto contente, & se lhe juntáraõ outros tres, que o esperavão no mato, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *ir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

403. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

...,ordenando-se Paulo de Barros, que com feis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, se adiantasssem com o Cafre, a quem dando-se algũas joyas de cobre **se foy** muyto contente, & **se lhe juntáraõ** outros tres, que o esperavão no mato, ...

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.pl) (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a quem* (relative)

Verb: *juntar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

404. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., *ordenando-se Paulo de Barros, que com seis marinheyros, & Alexo da Silva com dous passageyros, tirando forças de fraqueza, se adiantaffem com o Cafre, a quem dando-se algũas joyas de cobre se foy muyto contente, & se lhe juntáraõ outros tres, que o esperavão no mato, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

405. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., *chegando ao alto de hũa ferra gritáraõ alto esperando, & dando-nos os parabês de se ver já o Rio ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

406. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., *chegando ao alto de hũa ferra gritáraõ alto esperando, & dando-nos os parabês de se ver já o Rio ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

407. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

O Cafre, & os que o acompanhavão tomáraõ seu caminho, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

408. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

*..., que comeo affadas indozido de Domingos Borges de Soufa, que **lhe affirmou** as comera affim fem lhe fazerem mal, porèm tornou em fi a poder de pedra bazar moida, & outras contrapeçonhas. E á noyte fe ceou na barraca ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *afirmar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

409. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

*..., que comeo affadas indozido de Domingos Borges de Soufa, que **lhe affirmou as comera** affim fem lhe fazerem mal, porèm tornou em fi a poder de pedra bazar moida, & outras contrapeçonhas. E á noyte fe ceou na barraca ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *comer*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

410. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

..., *que comoo affadas indozido de Domingos Borges de Soufa, que lhe affirmou as comera affim fem* **lhe fazerem** *mal, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

411. File page: 34 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 34)

E á noyte **se ceou** *na barraca ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *cear*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted argument *à noyte*)

412. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

... *hũa alparca de couro, que **se trouxe** nos pès mais de vinte dias, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

413. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

... *hum caõ dos Cafres, que **se matou** á espingarda, de que *senão* partio, nem com D. Duarte, de que elle ficou sentido.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *matar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

414. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

... *hum caõ dos Cafres, que **se matou** á espingarda, de que *senão* partio, nem com D. Duarte, de que elle ficou sentido.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *partir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

415. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

Por fe naõ achar agua desta banda abrimos cacimba na area de muyto boa agua, & passamos tres dias confiando em Deos, & nos que foraõ com o Benamuça ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*naõ*)

Clause: **Embedded**

416. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

E querendo hum grumete passar a nado o arrebatou a corrente da vazante, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *arrebatar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *um grumete ... o arrebatou*)

* ARREBATAR. 1. tirar ou roubar com violência 2. arrancar 3. levar pelos ares (*O raptor arrebatou o filho aos pais; Ele arrebatou-lhe o livro das mãos*)

417. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

E querendo hum grumete passar a nado o arrebatou a corrente da vazante, de maneyra, que o naõ julgamos escapar, & absolvendo-o de terra o Padre ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *de maneira que*

Verb: *julgar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

418. File page: 35 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 35)

*E querendo hum grumete paſſar a nado o arrebatou a corrente da vazante, de maneyra, que o não julgamos eſcapar, & **absolvendo-o** de terra o Padre ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *absolver*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

419. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

*..., & chamando por São Domingos Soriano, **o colheo** hũa rebeça levando-o a terra ſem dano algũ.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *colher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *um grumete ... o colheu*)

420. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

*..., & chamando por São Domingos Soriano, **o colheo** hũa rebeça levando-o a terra ſem dano algũ.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *levar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

421. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

*Os Cafres, que vinhaõ com as seis vacas de refgate por **nos acharem** ainda da outra parte, fe tornáraõ á noyte a fuas aldeyas, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *por*
Verb: *achar*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

422. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

*Os Cafres, que vinhaõ com as seis vacas de refgate por nos acharem ainda da outra parte, **fe tornáraõ** á noyte a fuas aldeyas, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *tornar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia'** (sentence with a preceding dependent clause *que vinham com as seis vacas por nos acharem ainda da outra parte*)

423. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., *q̃ não criaõ o que os que vieraõ com elles contavão da abundancia, que achárão, & boa paſſagem, que o Cafre **lhes fizera**, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

424. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., *q̃ não criaõ o que os que vieraõ com elles contavão da abundancia, que achárão, & boa paſſagem, que o Cafre lhes fizera, pedindo a Dom Duarte, que foy dos primeyros que paſſárão, inviaſſe às aldeyas apreſſar o reſgate, a que **ſe mandou** Antonio Carvalho da Coſta, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *mandar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

425. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

... *acabou de paſſar o arrayal, aſſentando entre duas ferras á viſta do mar, aonde chegarão os Cafres com vacas, que **ſelhe reſgatáraõ**, & repartiraõ pelos ranchos, ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.pl) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *resgatar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

426. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., matando hũs, outros affando, & cozendo, & todos comendo com tão boa vontade, que *senão lançava* fóra mais que as pontas, & unhas de vacas, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

427. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., ouve defordem da noffa parte *aproveytando-se* os resgatadores do mais, & melhor, *espalhando-se* alguns pelo mato, & ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *aproveitar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

428. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., ouve defordem da noffa parte *aproveytando-se* os resgatadores do mais, & melhor, *espalhando-se* alguns pelo mato, & ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *espalhar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

429. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., ouve defordem da noffa parte aproveytando-fe os refgatadores do mais, & melhor, espalhando-fe alguns pelo mato, & esperando os Cafres, refgatando-lhe milho, ...

Clitic: *lhe* (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *resgatar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

430. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

*..., dando por hum mocate cobre, com que **se** refgatavão tres, & quatro no arrayal, & os Cafres achando fôra defte preço não deciaõ com mais que com vacas, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *com que* (reative)
Verb: *resgatar*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

431. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., & os Cafres achando fôra deste preço não deciaõ com mais que com vacas, a respeyto do que **fe lançou** pregão com pena de morte, que ninguem sahiffe fôra do arrayal a resgatar, o que não bastou, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a respeito do que* (relative)

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

432. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

..., a respeyto do que *fe lançou* pregão com pena de morte, que ninguem sahiffe fôra do arrayal a resgatar, o que não bastou, porque ainda a fome á vista de tanta carne **senão satisfazia**.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *satisfazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

433. File page: 36 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 36)

Ordenou-se ao Mestre Jacinto Antonio, & utros rondar o mato ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ordenar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

434. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

*... não consentindo que **se resgataffe**, & que prendeffe os que achaffe,*
...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *resgatar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

435. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

*..., aonde feyto concelho, os Deputados derão por castigo, que dos tres brancos dous correffem com baraço, & pregaõ pelo arrayal, & **se lhe pregaffem** as mãos, & a outro faltou prova.*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *pregar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

436. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

*Dos negros **se lançou** forte para haver de morrer hum, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique argument: *dos negros*

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis; prepositional phrase = fronted argument)

437. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

..., *em quem logo **fe executou**, & os outros dous forão rigurofamente açoutados pelo arrayal, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em quem* (relative)

Verb: *executar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

438. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

..., *em quem logo **fe executou**, & os outros dous forão rigurofamente açoutados pelo arrayal, **encarregando-se** esta execução, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *encarregar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

439. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

*Hũa noyte destas havendo dous dias, que faltava o resgate, **fe fez** hum curral, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *que faltava o resgate, ...*)

440. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

Hũa noyte destas havendo dous dias, que faltava o resgate, se fez hum curral, em que se recolhiaõ, & amansavão as vacas, que se resolveo trouxeffemos vivas não cessando a todas as horas de ir gente à fonte, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

441. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

Hũa noyte destas havendo dous dias, que faltava o resgate, se fez hum curral, em que se recolhiaõ, & amansavão as vacas, que se resolveo trouxeffemos vivas não cessando a todas as horas de ir gente à fonte, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *resolver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

442. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

..., *acodimos com as armas, & pelo tom da falla **disparando-se** hũa escopeta alcançou a hum Cafre por hũa perna, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *disparar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

443. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

..., *acodimos com as armas, & pelo tom da falla **disparando-se** hũa escopeta alcançou a hum Cafre por hũa perna, que logo trouxerão, & **dexando-o** prefo, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

444. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

..., *& **dexando-o** prefo, & com centinella para o outro dia **fer justificado**, em **nos recolhendo** se levantou outra grita, a que se acodio, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

445. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

... alcançou a hum Cafre por hũa perna, que logo trouxerão, & deyxando-o prefo, & com centinella para o outro dia ser justiçado, em nos recolhendo **se levantou** outra grita, a que se acodio, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *em nos recolhendo*)

446. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

... alcançou a hum Cafre por hũa perna, que logo trouxerão, & deyxando-o prefo, & com centinella para o outro dia ser justiçado, em nos recolhendo *se levantou* outra grita, a que **se acodio**, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

447. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

...,fem a centinella dar fé **o carregarão** ás costas, & o leváraõ comfigo para o mato.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *carregar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD *sem a sentinela dar fê ... o carregaram*)

448. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

..., *fem a centinella dar fê o carregarão ás coftas, & o leváraõ comfigo para o mato.*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

449. File page: 37 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 37)

Acháraõ-fe neste conflito menos dous cabrinhas noffos, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

450. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

Entendendo haveria mais ladrões fe emboscou algũa gente da noffa, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *emboscar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *entendendo haveria mais ladrões*)

451. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

Entendendo haveria mais ladrões se emboscou algũa gente da noffa, & a poucos paffos demos com hum Cafre, de que se lançou mão pretendendo elle com forças livrarfe, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

452. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*Entendendo haveria mais ladrões se emboscou algũa gente da noffa, & a poucos paffos demos com hum Cafre, de que se lançou mão pretendendo elle com forças **livarfe**, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*pretender*) *livar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

453. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

..., *porèm Joseph Gonçalves Vellofo, marinheiro, morader em Belem levando de hũa escopeta, **lhe deu** com ella, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent root clause *levando du uma escopeta*)

454. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

... *marinheiro, morader em Belem levando de hũa escopeta, **lhe deu** com ella, & **lhe quebrou** hum braço, & acodindo com fogo para o conhecer, se achou que era hum Cafre por nome Joaõ, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *quebrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

455. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

... *marinheiro, morader em Belem levando de hũa escopeta, **lhe deu** com ella, & **lhe quebrou** hum braço, & acodindo com fogo para **o conhecer**, se achou que era hum Cafre por nome Joaõ, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *conhecer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

456. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*... marinheiro, morader em Belem levando de hũa escopeta, lhe deu com ella, & lhe quebrou hum braço, & acodindo com fogo para o conhecer, **fe achou** que era hum Cafre por nome Joaõ, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *acudindo com fogo para o conhecer*)

457. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*..., & diffe, que elle, & outros feus companheyros andavão por alli a roubar, pelo que **o mandárão** enforcar ao outro dia, depois de confeffado.*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pelo que* (relative)

Verb: *mandar* (*enforcar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

458. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*Nos dias, que aqui **nos detivemos**, que foraõ quatorze, ou quinze para descanso da gente quebrantada com tantos dias de fome, & trabalho do caminho, que haviamos passado, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

459. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*..., houve algũas discenções, & tratos de **se apartarem** algũs, & marcharem em arrayal apartado pelo mau governo do Almirante ocasionado de sua froxidão, & bondade, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *apartar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

460. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*..., houve algũas discenções, & tratos de *se apartarem* algũs, & marcharem em arrayal apartado pelo mau governo do Almirante ocasionado de sua froxidão, & bondade, o que **se não conseguiu** por o tempo dispor outra coufa.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *conseguir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

461. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*Os que haviaõ ido os dias atraz ás aldeas apreçar o refgate de vacas, como lá havia melhor pašto, **se deyxàraõ** andar, & tornando ao arrayal, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *deixar* (*andar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

462. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*Os que haviaõ ido os dias atraz ás aldeas apreçar o refgate de vacas, como lá havia melhor pašto, **se deyxàraõ** andar, & tornando ao arrayal, **achandonos** já de barbas feytas ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

463. File page: 38 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 38)

*..., & tornando ao arrayal, achandonos já de barbas feytas **se admá-raõ**, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *admar* (= adamar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause clause)

ADAMAR. 1. Efeminar. 2. tornar fraco, suave (vinho)

464. File page:38-39 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; pág. 38-39)

*Os que haviaõ ido os dias atraz ás aldeas apreçar o refgate de vacas, como lá havia melhor paſto, ſe deyxàraõ andar, & tornando ao arrayal, achandonos já de barbas feytas ſe admáraõ, por ſe **naõ conhecerem** hũs a outros pelas debelitadas figuras ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *conhecer*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

465. File page: 39 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 39)

*..., & ouve peſſõa neſta paragem, que confeſſou **lhe haviaõ** com fome ſahido nõs pelo corpo ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

466. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

*Os Cafres que **nos fugiraõ** com o que *se* enforcou, achando-se sem elle pediraõ seguro, & tornarem para o arrayal, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fugir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

467. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

*Os Cafres que nos fugiraõ com o que **se enforcou**, achando-se sem elle pediraõ seguro, & tornarem para o arrayal, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *enforçar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

468. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

*Os Cafres que nos fugiraõ com o que *se* enforcou, **achando-se** sem elle pediraõ seguro, & tornarem para o arrayal, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

469. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., o que *se lhe concedeo* pela falta, que faziaõ a D. Duarte Lobo, & a impossibilidade, com que este fidalgo se achava para poder marchar; a causa de novos achaques, que o molestavão, ...

Clitic: *se lhe* (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *conceder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

470. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., o que *se lhe concedeo* pela falta, que faziaõ a D. Duarte Lobo, & a impossibilidade, com que este fidalgo *se achava* para poder marchar; a causa de novos achaques, que o molestavão, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

471. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., o que *se lhe concedeo* pela falta, que faziaõ a D. Duarte Lobo, & a impossibilidade, com que este fidalgo se achava para poder marchar; a causa de novos achaques, que *o molestavão*, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *molestar*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

472. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

... *affim para algum alivio tratou de amansar dous boys, & se concertou com dezafeis grumetes, que o carretaffem ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *concertar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

473. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

... *affim para algum alivio tratou de amansar dous boys, & se concertou com dezafeis grumetes, que o carretaffem ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *acarretar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

474. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., & tendo ifto contratado hũa segunda feyra á noyte de vinte & cinco para vinte & seis de Agoſto **lhe deu** hum accidente de ventofidades, de que eſteve muy atribulado, a que ſe **lhe acodio** com algalia, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

475. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., & tendo ifto contratado hũa segunda feyra á noyte de vinte & cinco para vinte & seis de Agoſto **lhe deu** hum accidente de ventofidades, de que eſteve muy atribulado, a que **ſe lhe acodio** com algalia, ...

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

476. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., porèm de improviſo **o cometeo** o meſmo mal pela garganta, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *cometer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverbs: *porém*)

477. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., *porém de improviso o cometeo o mesmo mal pela garganta, que mal* **lhe deu** lugar a fazer hũ acto de amor para Deos muyto bem feyto, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

478. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

..., *porém de improviso o cometeo o mesmo mal pela garganta, que mal* **lhe deu** lugar a fazer hũ acto de amor para Deos muyto bem feyto, & com a ultima palavra **lhe faltou** a falla, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *faltar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments: *com a última palavra*)

479. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

O Padre Fr. Antonio de São Guilherme, vendo-o nesta agonia **lhe** gritou ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

480. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

*O Padre Fr. Antonio de Saõ Guilherme, vendo-o nesta agonia **lhe gritou** ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *gritar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *vendo-o*)

481. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

*O Padre Fr. Antonio de Saõ Guilherme, vendo-o nesta agonia **lhe gritou** **lhe apertasse** a maõ ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *apertar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

482. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

*O Padre Fr. Antonio de Saõ Guilherme, vendo-o nesta agonia **lhe gritou** **lhe apertasse** a maõ **se fe queria** confeffar, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *se* (conditional)
Verb: *querer* (*confessar*)
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

483. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

O Padre Fr. Antonio de Saõ Guilherme, vendo-o nesta agonia lhe gritou lhe apertaſſe a maõ ſe ſe queria confeſſar, o que elle fez bom rijo, & ſem fallar mais o abſolveo, & eſpirou logo.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *absolver*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *sem fallar mais*)

484. File page: 39 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 39)

Foy a morte deſte fidalgo a mais ſentida de quantas ſuccedèraõ neſte naufragio por ſer fidalgo taõ agradavel a todos, que ſe não achou peſſoa, a que não magoaſſe a perda de ſua vida por muytas razões, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **interpolation**
Proclisis trigger: *tão ... que*
Verb: *achar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

485. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

Avendo-fe embarcado antes na Armada da costa, que fe perdeo em França, no Galeão Santiago, ...

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: gerund compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded** (TM categorical enclisis)

486. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

Avendo-fe embarcado antes na Armada da costa, que fe perdeo em França, no Galeão Santiago, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *perder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

487. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

...; achando-fe em boas occasiões de seu serviço, ...

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded** (TM categorical enclisis)

488. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

..., *a quem o Almirante mandou por seus camaradas hũa vaca manfa, que ficou de D. Duarte Lobo por **nos não poder** acompanhar de hũa facada, que lhe deraõ em hũa perna.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *poder* (*acompanhar*)

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

489. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

..., *a quem o Almirante mandou por seus camaradas hũa vaca manfa, que ficou de D. Duarte Lobo por nos não poder acompanhar de hũa facada, que **lhe deraõ** em hũa perna.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

490. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

... *junto a huma ribeyra de agua salobra, aonde **fe mandou** enforcar com pouca prova hum Cafre dos que vieraõ com o seguro, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *mandar* (*enforcar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

491. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

*... junto a huma ribeyra de agua falobra, aonde se mandou enforçar com pouca prova hum Cafre dos que vieraõ com o seguro, que ficou de D. Duarte Lobo por **se dizer** que resgatara, & outro seu camarada, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

492. File page: 40 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 40)

*Neste sitio **nos detivemos** hum dia ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique argument

Verb: *deter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *neste sitio*)

493. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

*... por succeder no arrayal hũ levantamento, querendo **apartarse**, dizendo, que não convinha irmos juntos, ...*

Clitic: **se** (refl.3)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:
Verb: (*querer*) *apartar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

494. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

..., & por todos ***se** descontentarem de sua bondade, se votou que ouvesse* divisaõ, que cessou por naõ concordarem na eleyçaõ do novo Capitaõ, & repartiçaõ do cobre.

Clitic: *se*
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *por*
Verb: *descontentar*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

495. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

..., & por todos *se* descontentarem de sua bondade, ***se** votou* que ouvesse divisaõ, que cessou por naõ concordarem na eleyçaõ do novo Capitaõ, & repartiçaõ do cobre.

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *votar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *por todos se descontentarem de sua bondade*)

496. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

*Tornando os marinheyros, & grumetes a levantar voz, que **se queriaõ** apartar com o seu Mestre, & que se dividisse a gente, repartisse o gado ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *querer* (*apartar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

497. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

*Tornando os marinheyros, & grumetes a levantar voz, que se queriaõ apartar com o seu Mestre, & que **se dividisse** a gente, repartisse o gado ...*

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dividir*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

498. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

*..., porque aquelle apartamento **se fazia**, que era por o bem de todos, a que em hûas partes ficava o resgate, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque* (relative = *por que*)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

499. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

***Repartio-fe** a gente, armas, gado, linhas, arpoeyras, & caldeyroës, & o mais, ...*

Clitic: ***se*** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *repartir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

500. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

*...,ficou marchando o Mestre com a melhor gente do mar, & o rancho dos camaradas, que fomos de D. Duarte Lobo, que depois de sua morte **nos conservamos** sempre sem divisaõ, ...*

Clitic: ***nos*** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *conservar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

501. File page: 41 (Relaçam do naufragio que fizeram as naos; Book page number: 41)

*...,por seu grande talento, & valor, com que sempre militou na India, **achando-fe** em ocafiões de guerra, ...*

Clitic: ***se*** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

502. File page: 41 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 41)

..., *por seu grande talento, & valor, com que sempre militou na India, achando-se em ocações de guerra, em que o bem mostrou*, antes de entrar na Religiaõ.

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **interpolation**
Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *mostrar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation: **none**
Clause: **Embedded**

503. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

Despedimonos hũs dos outros com grande sentimento, pedindo-se perdões, & passadas duas, ou tres horas, que o Mestre começára a marchar, ...

Clitic: *nos* (refl.1.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *despedir*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

504. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

Despedimonos hũs dos outros com grande sentimento, pedindo-se perdões, & passadas duas, ou tres horas, que o Mestre começára a marchar, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: **devious agreement:** *despedimo-nos ... pedindo-se*

505. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

..., & paffadas duas, ou tres horas, que o Meſtre começára a marchar, fe levou o Almirante com o ſeu arrayal com o gado diante por meyo das povoações, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

506. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

*..., & paffadas duas, ou tres horas, que o Meſtre começára a marchar, fe levou o Almirante com o ſeu arrayal com o gado diante por meyo das povoações, de que **lhe fahia** muyto refgate, que como eraõ poucos a todos abrangia, ſendo os Cafres mais doces, ...*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *sair*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

507. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

..., & tanto que passando por suas aldeas, tal vez o seu gado *se* **mesturava** com o nosso, & elles o apartavão com muyta quietação.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que*

Verb: *misturar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

508. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

..., & tanto que passando por suas aldeas, tal vez o seu gado *se* **mesturava** com o nosso, & elles **o apartavão** com muyta quietação.

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *apartar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

509. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

..., por *se* **adiantar**, trabalhando cada qual dos resgatadores por *fer* o primeyro, sem embargo, *q̃* nos tornamos a encontrar, ...

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *adiantar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

510. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

..., *por se adiantar, trabalhando cada qual dos resgatadores por fer o primeyro, sem embargo, q̃ nos tornamos a encontrar ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem embargo que*

Verb: *tornar (a encontrar)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

511. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

..., *por se adiantar, trabalhando cada qual dos resgatadores por fer o primeyro, sem embargo, q̃ nos tornamos a encontrar, marchando o Almirante diante com o feu gado, & companhia, & nòs seguindo-o, atè hum rio, em que fizemos alto, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

512. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

Armarão-fe barracas, meteo-fe o gado no meyo com boas centinellas.

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *armar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

513. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

Armaraõ-fe barracas, meteo-fe o gado no meyo com boas centinellas.

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *meter*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

Comments: as the preceding clause is a root (independent clause), Ia' is ruled out

514. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

Pelo discurso da noyte fe atirou do arrayal do Almirante hum tiro espingarda, por gritarem os noffos moços, que os Cafres fe tinhaõ emboscado, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *atirar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**
Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument:
pelo discurso da noite)

515. File page: 42 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 42)

*Pelo discurfo da noyte se atirou do arrayal do Almirante hum tiro espingarda, por gritarem os noffos moços, que os Cafres **se tinhaõ** embofcado, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

516. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*..., para dar nos caldeyrões, com que **se hia** buscar agua ás fontes, mas nesta tiverão com successo, porque evitando este risco se valèraõ os noffos para iſſo de cabaços, que tinhaõ reſgatado com leyte, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *ir* infinitive progressive construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

517. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*..., para dar nos caldeyrões, com que se hia buscar agua ás fontes, mas nesta tiverão com successo, porque evitando este risco **se valèraõ** os noffos para iſſo de cabaços, que tinhaõ reſgatado com leyte, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *porque*
Verb: *valer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

518. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*... algũas galinhas, & espetadas de gafanhotos, que os Cafres offereciaõ, imaginando **se lhe daria** cobre a troco.*

Clitic: *se lhe* (clitic cluster) (refl.3.sg) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

519. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*..., marchamos por hũa ferra muyto ingrime, **decendo-a** logo à outra parte, de que não passamos aquelle dia pelo muyto resgate, ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *descer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

520. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

..., donde ao dia seguinte marchamos por hum monte alto, com dous barbaros, que **nos serviaõ** de guia, deyxando enforcado hum Cafre, dos que nos tinhaõ fugido, & roubado o arrayal.

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *servir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

521. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

..., donde ao dia seguinte marchamos por hum monte alto, com dous barbaros, que nos serviaõ de guia, deyxando enforcado hum Cafre, dos que **nos tinhaõ** fugido, & roubado o arrayal.

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *dos que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

522. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

Como estes Barbaros fazem toda sua estimação do cobre, **se conjuráraõ** todos os do resgate do dia de antes, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *conjurara*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *como estes bárbaros fazem ...*)

523. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*Como estes Barbaros fazem toda sua estimação do cobre, fe conjuráraõ todos os do refgate do dia de antes, para **nos roubar**, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *roubar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

524. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*Como estes Barbaros fazem toda sua estimação do cobre, fe conjuráraõ todos os do refgate do dia de antes, para nos roubar, **fervindo-lhes** de espia dobre os dous Barbaros, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *servir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

525. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

*Como estes Barbaros fazem toda sua estimação do cobre, fe conjuráraõ todos os do refgate do dia de antes, para nos roubar, fervindo-lhes de espia dobre os dous Barbaros, que **fe nos offerecêraõ** por guias, ...*

Clitic: **se nos** (clitic cluster) (refl.3.pl) (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

526. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

..., *lançando a fugir por hum mato com hũa vaca, com que se ouvèraõ de acolher, se não fora a diligencia, dos que hiaõ diante, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *haver (de acolher)* (multi-verb cluster)

Tense / Verb form: simple past perfect; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

527. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

..., & *pegando Joseph Gonçalves Velloso de hum delles para o amarrar, lhe lançou o outro a mão á mochila, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *amarrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

528. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

..., & pegando Joseph Gonçalves Velloso de hum delles para o amarrar, **lhe lançou** o outro a mão á mochila, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *pegando Josef Gonçalves Veloso ...*)

529. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

..., a que acodio Vicente da Sylva, largando da mão a espingarda, de que affeyçoado hum Cafre do mato lançou mão, & correo tão ligeyro, que **se lhe não pode** valer.

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *poder (valer)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

530. File page: 43 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 43)

E faindo daqui **nos achamos** em hum campo cercado de tantos Cafres, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *e saindo daqui*)

531. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas nòs despedindo balas, ainda que com pouco effeyto por ser de longe, os fizemos retirar, deyxandonos seguir noffo caminho, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer* (*retirar*)

Tense / Verb form: simple past perfect; *fazer* infinitive causative construction

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *e saindo daqui*)

532. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas nòs despedindo balas, ainda que com pouco effeyto por ser de longe, os fizemos retirar, deyxandonos seguir noffo caminho, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *deixar* (*seguir*)

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

533. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas nòs despedindo balas, ainda que com pouco effeyto por ser de longe, os fizemos retirar, deyxandonos seguir noffo caminho, sempre á sua vista, atè hum mato, em que nos metemos, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *em que* (relative)
Verb: *meter*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

534. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas nõs despedindo balas, ainda que com pouco effeyto por ser de longe, os fizemos retirar, deyxandonos seguir noſſo caminho, sempre á ſua viſta, até hum mato, em que nos metemos, imaginando ſer deſvio deſta canalha, ordenando-ſe a marcha muy atento, com armas na dianteyra, & retaguarda, & o gado no meyo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *ordenar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

535. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., & *os Cafres não perderem ponto de nos offender*, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *de*
Verb: *ofender*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

536. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., & os Cafres não perderem ponto de nos offender, *cometendonos* no meyo do mato com grande grita, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *cometer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

537. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., & os Cafres não perderem ponto de nos offender, *cometendonos* no meyo do mato com grande grita, mas *favorecendo-nos* Deos *lhe matamos* logo tres, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *favorecer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

538. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., & os Cafres não perderem ponto de nos offender, *cometendonos* no meyo do mato com grande grita, mas *favorecendo-nos* Deos *lhe matamos* logo tres, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *matar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *favorecendo-nos Deus*)

539. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., & os Cafres não perderem ponto de nos offender, cometendonos no meyo do mato com grande grita, mas favorecendo-nos Deos lhe matamos logo tres, & sem dano noffo **nos achamos** livres do mato, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: declarative-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments *sem dano nosso*)

540. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., & os Cafres não perderem ponto de nos offender, cometendonos no meyo do mato com grande grita, mas favorecendo-nos Deos lhe matamos logo tres, & sem dano noffo **nos achamos** livres do mato, & perto de hũa fonte de boa agua **nos acodio** algum resgate, ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments *perto de uma fonte de boa água*)

541. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas favorecendo-nos Deos lhe matamos logo tres, & sem dano noffo nos achamos livres do mato, & perto de hũa fonte de boa agua nos acodio algum refgate, de que não se admire quem o ler, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *admirar*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame:

Negation: **yes**

Clause: **Embedded**

Comments: **Interpolation-inducing context**

542. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas favorecendo-nos Deos lhe matamos logo tres, & sem dano noffo nos achamos livres do mato, & perto de hũa fonte de boa agua nos acodio algum refgate, de que não se admire quem o ler, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *ler*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

543. File page: 44 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 44)

..., *mas favorecendo-nos Deos lhe matamos logo tres, & sem dano noffo nos achamos livres do mato, & perto de hũa fonte de boa agua nos acodio algum refgate, de que não se admire quem o ler, porque esta gente vendo cobre não reparaõ, em que **lhe matem** pay, & mãy, nem parentes.*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *em que* (complex conjunction)
Verb: *matar*
Tense / Verb form: present conjunctive
Modal frame:
Negation: yes (upper clause – mood selection)
Clause: **Embedded**

544. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., & antes do meyo dia chegamos a hum rio caudalofo, que *fenão paffou* aquelle dia por fer de grande corrente, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **interpolation**
Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *passar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

545. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., de que alcançamos depois vinhaõ a *espiarnos*, vadeando o rio com agua pela cinta, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: (*vir a*) *espiar*
Tense / Verb form: infinitive; *vir a* infinitive resultative construction
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

546. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., *por hũa de pao que alli levantamos, & outra que **se esculp**io em hũa pedra, para se a companhia do Almirante vieffe atraz, faber que eramos paßados.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *esculpir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

547. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

*Subimos a hum teço de pedras, aonde **nos esperavaõ** mais de duzentos Cafres com fuas azagayas ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

548. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., *aos quaes cometemos castigando feu atrevimento com a morte do que **os capitaneava**, a que acertou Antonio Carvalho da Costa, com duas balas pelas pernas, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *do que* (relative)

Verb: *capitanear*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

549. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., *aos quaes cometemos castigando seu atrevimento com a morte do que os capitaneava, a que acertou Antonio Carvalho da Costa, com duas balas pelas pernas, de que cahio ferido, & o acabamos de matar á espada desfempando os mais o campo á vista deste ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acabar* (auxiliary) *de matar*

Tense / Verb form: simple past perfect; *acabar de* infinitive temporal construction

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate) or **Root Id** (CLLD: *o que os capitaneava ... o acabámos de matar*)

550. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., & *naõ he acertado entaõ poupa-los, sendo sempre o caminho da praya o mais acertado, & seguro, ...*

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *poupar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

551. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., & não he acertado então poupa-los, sendo sempre o caminho da praya o mais acertado, & seguro, aonde **nos tornaraõ** a fahir, ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *tornar* (*a sair*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

552. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., & não he acertado então poupa-los, sendo sempre o caminho da praya o mais acertado, & seguro, aonde *nos tornaraõ a fahir; deyxáraõ de **nos seguir**.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

553. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

*Nesta praya **se ficou** por não poder marchar hum moço da India muyto bom Cirurgiaõ.*

clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique

Verb: *ficar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *nesta praia*)

554. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

*... junto de hum lagoa por detraz de hum rio, que **nos impedia** a vista do mar.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *impedir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

555. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

*Ao outro dia doze de Setembro **nos não levamos**, por *se* levantar hũa grande trevoada, ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: none

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comments: negative counterpart of the IVa (prepositional phrase other than fronted argument *ao outro dia 12 de setembro*)

556. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

*Ao outro dia doze de Setembro **nos não levamos**, por *se* levantar hũa grande trevoada, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

557. File page: 45 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 45)

..., vimos muyta gente, que marchava com vacas diante, & vinha depreffa a buscar fitio, em que *se recolheffe* da chuva.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

558. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., a que respondeo por escrito, *pedindo-lhe*, & requerendo-lhe *se tornaffe* a unir á sua companhia, ...

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

559. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., *a que respondeo por escrito, pedindo-lhe, & **requerendo-lhe se** tornasse a unir á sua companhia, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *requerer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

560. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., *a que respondeo por escrito, pedindo-lhe, & requerendo-lhe **se** tornasse a unir á sua companhia, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *tornar* (*a unir*)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

561. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., *a que respondeo por escrito, pedindo-lhe, & requerendo-lhe se tornasse a unir á sua companhia para juntos **se defenderem** melhor dos Cafres, que se podiaõ juntar em dano de todos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *defender*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

562. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., a que respondeo por escrito, pedindo-lhe, & requerendo-lhe se tornasse a unir á sua companhia para juntos se defenderem melhor dos Cafres, que **se podiaõ** juntar em dano de todos, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *poder* (*juntar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

563. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

Com este escrito fez o Mestre confelho, **em que** depois de varios pareceres, em que os marinheyros votáraõ, **nos naõ uniffemos**, por nos naõ governarem os passageyros, que o Almirante só deferia, ...

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *em que* (compound conjunction / relative)

Verb: *unir*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*naõ*)

Clause: **Embedded**

564. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

Com este escrito fez o Mestre confelho, em que depois de varios pareceres, em que os marinheyros votáraõ, nos naõ uniffemos, por **nos naõ governarem** os passageyros, que o Almirante só deferia, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **interpolation**
Proclisis trigger: *por*
Verb: *governar*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

565. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., com tudo o Mestre intimidado por Frey Joaõ, que tornára a visitar o Almirante, & pelo receyo dos Cafres, **se resolveo** em se unirem, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *resolver*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *que tornara a visitar*)

566. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

..., com tudo o Mestre intimidado por Frey Joaõ, que tornára a visitar o Almirante, & pelo receyo dos Cafres, **se resolveo** em **se unirem**, ficando iguaes na jurisdicaõ, & mando, o que entaõ pareceo convinha mais á conservaçaõ de todos.

Clitic: **se** (refl.3.pl)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *em*
Verb: *unir*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

567. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

*Tanto que amanheceo o dia, que o Almirante **se apartou** de nòs alem do rio começou a marchar pela ferra acima, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que ... que*

Verb: *apartar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

568. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

*..., dando com huns negros de boa natureza, que **o acompanhàraõ**, ajudando-lhe a tanger vacas, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

569. File page: 46 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 46)

*..., dando com huns negros de boa natureza, que **o acompanhàraõ**, ajudando-lhe a tanger vacas, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ajudar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

570. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

..., *apanháraõ das coftas ao irmão do Sotapiloto a fua mochila lançando-se o Cafre a fugir*, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

571. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

..., *apanháraõ das coftas ao irmão do Sotapiloto a fua mochila lançando-se o Cafre a fugir, sem o poderem offender*, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *poder (ofender)*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*sem*)

Clause: **Embedded**

572. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

*Outro Cafre inveftio tambem com hum mulato do Contrameftre por **lhe furtar** os alforjes, & em quanto andavão ás pancadas, se lhe acodio, & fugio o Cafre*, ...

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *furtar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

573. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

*Outro Cafre investio tambem com hum mulato do Contramestre por lhe furtar os alforjes, & em quanto andavão às pancadas, **fe lhe acodio**, & fugio o Cafre, ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acudir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *andavam às pancadas*)

574. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

*..., a vista de povoações, de que **lhe fahiraõ** com muytos cabaços de leyte.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *sair*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

575. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

*Querendo subir a hũa ferra, **lhe fahio** um Cafre de boa feyçaõ, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *sair*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a dependent fronted clause *querendo subir a uma serra*)

576. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

..., & tratando de resgatae, & **mostrando-lhe** cobre, respondeo em Portuguez, que não queria por as fuas vacas, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

577. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

..., & tratando de resgatae, & mostrando-lhe cobre, respondeo em Portuguez, que não queria por as fuas vacas, de que **se entendeo** devia aquelle Cafre ficar alli pequeno, de algũa perdição.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *entender*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

578. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

Tanto que os outros o viraõ marchar fahiraõ atraz delle, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanto que*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

579. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

Tanto que os outros o viraõ marchar fahiraõ atraz delle, & chegando ao alto da ferra vendo os Cafres, que os que o seguiaõ não podiaõ chegar taõ depreffa, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *os que* (relative)

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

580. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

*Tanto que os outros o viraõ marchar fahiraõ atraz delle, & chegando ao alto da ferra vendo os Cafres, que os que o seguiaõ não podiaõ chegar taõ depreffa, por ser o caminho aspero, & comprido, faltáraõ emPaulo de Barros, & no grumete ás pancadas, sem **lhe valer** a espingarda, & espada que trazia, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *valer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

581. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

Tanto que os outros o viraõ marchar fahiraõ atraz delle, & chegando ao alto da ferra vendo os Cafres, que os que o seguiaõ não podiaõ chegar taõ depressa, por ser o caminho aspero, & comprido, faltáraõ em Paulo de Barros, & no grumete ás pancadas, fem lhe valer a espingarda, & espada que trazia, para o não moerem a pancadas, com hûas braças de pao que traziaõ, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *moer*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

582. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

..., fem lhe valer a espingarda, & espada que trazia, para o não moerem a pancadas, com hûas braças de pao que traziaõ, & os feriraõ, tomando-lhe os algorges, & tres vacas vivas. O grumete se defendeo melhor com hum bacamarte, ...

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ferir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

583. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

..., *fem lhe valer a espingarda, & espada que trazia, para o naõ moerem a pancadas, com hûas braças de pao que traziaõ, & os feriraõ, tomando-lhe os alforjes, & tres vacas vivas.*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *tomar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

584. File page: 47 (*Relaçam do naufragio que fizeram as naos*; Book page number: 47)

O grumete se defendeo melhor com hum bacamarte, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *defender*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
584	428		43		113		
	trigger*	314	não	42	finite	15	
	no trigger	114	other	1	non-finite**	98	
* including; ** including inflected infinitives							